叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 风之民(the Wind People) 000001

2. 风之民(the Wind People) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

风之民(The Wind People)

[ðə; ði] [wɪnd] ['piːp(ə)l]
THE **WIND** **PEOPLE**
这 风 人们

风之民

[baɪ]['meəriən, 'mæriən] ['zɪmər] ['brædli]
BY **MARION** **ZIMMER** **BRADLEY**
经过 玛丽昂 齐默 布拉德利

作者：玛丽昂·齐默·布拉德利

[ɪn'hæbɪtɪd] ['oʊnli][baɪ] ['wɪspərɪŋ] ['waɪndz] ,
Inhabited **only** **by** **whispering** **winds** **,**
有人居住的 仅有的 经过 耳语 风 ,

只有微风低语，

['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz][wɜːrld][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pærədaɪs][fɔːr; fər][ðə; ði]
Robin's **World** **was** **a** **paradise** **for** **the**
罗宾的 世界 曾是 一个 天堂 为了 这

罗宾的世界是……的天堂

[rɔːŋ] [tuː] ['piːp(ə)l] — [iːv] [ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn] . . . .
wrong **two** **people** **—** **Eve** **and** **her** **son** **. . . .**
错误的 二 人们 — 前夕 和 她 儿子 . . . .

错找了两个人——夏娃和她的儿子……

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['februeri] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **February** **1959** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 二月 - .

《如果世界》科幻小说，1959 年 2 月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['leɪoʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] - [kruː] , ['hʌntɪŋ] ['hevi]
It **had** **been** **a** **long** **layover** **for** **the** **Starholm's** **crew** **,** **hunting** **heavy**
它 有 到过 一个 长的 中转 为了 这 - 全体人员 , 打猎 重的
['elɪmənts; 'eləmənts][fɔːr; fər]['fjuːəl] — [eɪt] [mʌnθs] ,
elements **for** **fuel** **—** **eight** **months** **,**
元素 为了 燃料 — 八 几个月 ,

对于"斯塔霍姆"号的船员来说，这是一次漫长的中途停留，他们一直在寻找用于燃料的重元素——长达八个月。

[ɑːn][æn; ən] [aɪ'dɪlɪk] [griːn] ['pærədaɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]['plænɪt] ; [ə; eɪ][sɔːft] , ['wɪndi] , ['wɪspərɪŋ] [wɜːrld] ,
on **an** **idyllic** **green** **paradise** **of** **a** **planet** **;** **a** **soft** **,** **windy** **,** **whispering** **world** **,**
在 一个 田园诗般的 绿色的 天堂 的 一个 行星 ; 一个 柔软的 , 刮风 , 耳语 世界 ,

在一个风景如画、绿意盎然的星球上；一个温柔、微风轻拂、低语的世界，

[ɪn'hæbɪtɪd] ['oʊnli][baɪ] [triːz] [ænd; ənd]['waɪndz] .

inhabited	only	by	trees	and	winds	.
有人居住的	仅有的	经过	树木	和	风	.

只有树木和风居住的地方。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ɪts] [oʊn] [juˈniːk] ['prɑːbləm] .

But	in	the	end	it	presented	its	own	unique	problem	.
但	在	这	结尾	它	呈现	它是自己的		独特的	问题	.

但最终，它又提出了自身独特的问题。

[spə'sɪfɪkli] , [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] ['kæptɪn] [mɝˈɪhjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv]['rɑːbɪn] , [meɪl] ,

Specifically	,	it	presented	Captain	Merrihew	with	the	problem	of	Robin	,	male	,
具体来说	,	它	呈现	队长	梅里休	和	这	问题	的	罗宾	,	男性	,

['fɑːðər] [ˌʌn'noʊn] ,

father	unknown	,
父亲	未知	,

具体来说，它给梅里休船长提出了一个问题：罗宾，男性，父亲不详。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] , [tuː; tə]

who	had	been	born	the	day	before	,	and	a	month	prematurely	,	to
WHO	有	到过	出生	这	天	前	,	和	一个	月	过早	,	到

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['helən] ['mɜːrri] .

Dr	.	Helen	Murray	.
博士	.	海伦	默里	.

他是海伦·默里医生的前一天出生的，早产一个月。

[mɝˈɪhjuː] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ə'bed][ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] ['ʃeltər] , [peɪl] [ænd; ənd][kɑːm] , [wɪð; wɪθ]

Merrihew	found	her	lying	abed	in	the	laboratory	shelter	,	pale	and	calm	,	with
梅里休	成立	她	说谎	阿贝德	在	这	实验室	庇护所	,	苍白	和	冷静的	,	和

[ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

the	child	beside	her	.
这	孩子	旁	她	.

梅里休发现她躺在实验室避难所的床上，脸色苍白，神情平静，孩子在她身边。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃeltər] , [kən'strʌktɪd] ['rʌfli] [ʌv; əv] [griːn] [plæŋks] ,

The	little	shelter	,	constructed	roughly	of	green	planks	,
这	小的	庇护所	,	建造	大致	的	绿色的	木板	,

那简陋的棚子是用绿色木板粗略搭建的，

[lʊkt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [hæd; həd] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪs] [ʌv; əv]

looked	out	on	the	clearing	which	the	Starholm	-	had	used	as	a	base	of
看起来	出去	在	这	清理	哪个	这	-		有	用过的	作为	一个	根据	的

[ˌɑːpɝˈeɪʃənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['leɪoʊvər] ;

operations	during	the	layover	;
运营	期间	这	中转	;

眺望着星霍尔姆号在中途停留期间用作行动基地的空地；

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] ['væli] , [ɪn][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd]

a	beautiful	place	at	the	bottom	of	a	wide	valley	,	in	the	curve	of	a	broad
一个	美丽的	地方	在	这	底部	的	一个	宽的	谷	,	在	这	曲线	的	一个	广阔

,

,

,

一个美丽的地方，位于宽阔山谷的底部，在宽阔的弯道上，

[diːp] - ['floʊɪŋ] ['rɪvər] .

deep	-	flowing	river	.
深的	-	流动	河	.

水流湍急的河流。

[ðə; ði] [kruː] , ['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ʃɪpˌbaʊnd] ,
The crew , tired of being shipbound ,
这 全体人员 , 疲劳的 的 存在 满载 ,

船员们厌倦了被困在船上，

[hæd; həd] [bɪlt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sʌtʃ] [hʌt] [ænd; ənd] [ʃæks] [ɪn] [ðiːz] [eɪt] [mʌnθs] .
had built half a dozen such huts and shacks in these eight months .
有 建造 一半 一个 打 这样的 小屋 和 棚屋 在 这些 八 几个月 .

在这八个月里，他建造了六间这样的小屋和棚屋。

[mɜ˞'ɪhjuː] [glɛəd] [daʊn] [æt; ət] ['helən] .
Merrihew glared down at Helen .
梅里休 怒目而视 向下 在 海伦 .

梅里休怒视着海伦。

[hiː; hi] [snɔːtid] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
He snorted , " This is a fine situation .
他 哼了一声 , " 这 是 一个 美好的 情况 .

他哼了一声，“这真是个好情况。”

[juː; jʊ] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [dæmd] [kruː] — [ðə; ði] ['ʃɪps] ['dɑːktər] !
You , of all the people in the whole damned crew — the ship's doctor !
你 , 的 全部 这 人们 在 这 所有的 该死的 全体人员 — 这 船的 医生 !

你，这群该死的船员里，竟然是船医！

[its] — [its] — " [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [hiː; hi] [fel] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] [ɪn'ædɪkwət]
It's — it's — " Inarticulate with rage , he fell back on a ridiculously inadequate
它是 — 它是 — " 不善言辞 和 愤怒 , 他 跌倒 后退 在 一个 荒谬地 不足
[freɪz] .
phrase .
短语 .

“这——这——”他气得说不出话来，只好用一句极其不恰当的短语来表达自己的意思。

" [its] — ['krɪmɪn(ə)l] ['kerləsnəs] ! "
" It's — criminal carelessness ! "
" 它是 — 刑事 疏忽 ! "

“这简直是犯罪般的疏忽！”

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

" ['helən] ['mɜːrri] , [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd][fɑːr] [tuː] ['lʌvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɪps] ['ɑːfɪsər][ɑːn][ə; eɪ][ten] -
" Helen Murray , too young and far too lovely for a ship's officer on a ten -
" 海伦 默里 , 也 年轻的 和 远的 也 迷人的 为了 一个 船的 官 在 一个 十 -
[jɪr] [kruːz] ,
year cruise ,
年 巡航 ,

“海伦·默里太年轻，也太漂亮了，不适合担任为期十年航程的船上军官。”

[stɪl] [lʊkt] [wiːk] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]
still looked weak and white , and her voice was a gentle shadow of
仍然 看起来 虚弱的 和 白色的 , 和 她 嗓音 曾是 一个 温和的 阴影 的
[ɪts][krɪsp][self] .
its crisp self .
它是 脆 自己 .

她脸色依旧苍白虚弱，声音也远不如从前清脆悦耳。

" [aɪm][ə'freɪd] [fɔːr] ['jɪrz] [ɪn] [speɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] ['kerləs] .
" I'm afraid four years in space made me careless .
" 我是 害怕的 四 年 在 空间 制成 我 粗心 .

“恐怕在太空待了四年让我变得粗心大意了。”

" [mɜˈɪhjuː] [bruːdid] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	Merrihew	brooded	,	looking	down	at	her	.
"	梅里休	沉思	,	寻找	向下	在	她	.

梅里休低头看着她，若有所思。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ʃɪp] - ['grævəti][kən'dɪʃ(ə)nz] , [waɪl] [nɑːt] [ə'fektɪŋ] ['poʊt(ə)nsi] , [meɪd] [kən'sepʃ(ə)n]

Something	about	ship	-	gravity	conditions	,	while	not	affecting	potency	,	made	conception
某物	关于	船	-	重力	状况	,	尽管	不是	影响	效力	,	制成	概念

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ;

impossible	;
不可能的	;

飞船的重力条件虽然不影响生育能力，但却导致无法受孕；

[noʊ][tʃaɪld][hæd; həd]['evər] [bɪn] [kən'siːvd] [ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [nʌn] ['evər] [wʊd] .

no	child	had	ever	been	conceived	in	space	and	none	ever	would	.
不	孩子	有	曾经	到过	构思	在	空间	和	没有任何	曾经	会	.

历史上从未有孩子在太空受孕，将来也不会有。

[ɑːn]['plænɪt]['leɪ.əʊvə(r)] , [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɔːr] [ɔːf] ['veri] ['sloʊli] ;

On	planet	layovers	,	the	effect	wore	off	very	slowly	;
在	行星	中途停留	,	这	影响	穿着	离开	非常	缓慢地	;

在行星停留期间，这种效果消退得非常缓慢；

['oʊnli]['æftər] [θriː] [mʌnθs] [ə'graʊnd][hæd; həd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mɜːrri] ['stɑːrtɪd] [ruː'tiːn]

only	after	three	months	aground	had	Dr	.	Murray	started	routine
仅有的	后	三	几个月	搁浅	有	博士	.	默里	开始	常规

[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] - [tuː; tə][ðə; ði] ['twenti] - [tuː] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ,

administration	of	anticeptin	to	the	twenty	-	two	women	of	the	crew	,
行政	的	-	到	这	二十	-	二	女性	的	这	全体人员	,

搁浅三个月后，默里医生才开始常规地给船上的22名女性船员注射抗雌激素药物。

[hɜːr'self][ɪn'kluːdɪd] .

herself	included	.
她自己	包括	.

包括她自己。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [stɪl] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['kæriɪŋ]

At	that	time	she	had	been	still	unaware	that	she	herself	was	already	carrying
在	那	时间	她	有	到过	仍然	不知情	那	她	她自己	曾是	已经	携带

[ə; eɪ][tʃaɪld] .

a	child	.
一个	孩子	.

当时她还不知道自己已经怀孕了。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['liːfi] ['fɔːrɪst] ['wɪspəd] [ænd; ənd] ['rʌsld] , [ænd; ənd] [mɜˈɪhjuː] [nuː] ['helən]

Outside	,	the	leafy	forest	whispered	and	rustled	,	and	Merrihew	knew	Helen
外部	,	这	绿叶	森林	低声说道	和	沙沙作响	,	和	梅里休	知道	海伦

[hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] [ə'gen] .

had	forgotten	his	existence	again	.
有	被遗忘的	他的	存在	再次	.

外面，绿树成荫的森林发出沙沙的低语，梅里休知道海伦又一次忘记了他的存在。

[ðə; ði] [deɪ] - [oʊld][tʃaɪld][wʌz; wəz] [tʌkt] [ʌp][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [roʊld] ['kʌvərɔːlz] [æt; ət][hɜːr; hər]

The	day	-	old	child	was	tucked	up	in	one	of	her	rolled	coveralls	at	her
这	天	-	老的	孩子	曾是	塞进去	向上	在	一	的	她	滚动	连体工作服	在	她

[saɪd] .

side	.
边	.

她把刚出生一天的婴儿裹在她卷起的一件连体工作服里，放在她身边。

[tuː; tə] [mɝˈɪhjuː] , [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [skɪnd] ['mʌŋki] ,

To	**Merrihew**	**,**	**he**	**looked**	**like**	**a**	**skinned**	**monkey**	**,**
到	梅里休	,	他	看起来	喜欢	一个	去皮	猴	,

在梅里休看来，他看起来像一只被剥了皮的猴子。

[bʌt; bət] ['hɛlɪnz] [aɪz] ['sməʊldəd] [æz; əz] [hɜːr; hər] [hændz] [muːvd] ['dʒentli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['taɪni] [raʊnd] [hed] .

but	**Helen's**	**eyes**	**smoldered**	**as**	**her**	**hands**	**moved**	**gently**	**over**	**the**	**tiny**	**round**	**head**	**.**
但	海伦的	眼睛	闷烧	作为	她	双手	已搬	轻轻地	超过	这	微小的	圆形的	头	.

但当海伦的手轻轻抚过那颗圆圆的小脑袋时，她的眼神中充满了爱意。

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪndz] [ænd; ənd] [sed] [æt; ət] ['rændəm] ,

He	**stood**	**and**	**listened**	**to**	**the**	**winds**	**and**	**said**	**at**	**random**	**,**
他	站立	和	听着	到	这	风	和	说	在	随机的	,

他站着，听着风声，随口说道：

" [ðiːz] [ʃæks] [wɪl] [fɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn] [əˈnʌðər] [mʌnθ] .

"	**These**	**shacks**	**will**	**fall**	**to**	**pieces**	**in**	**another**	**month**	**.**
"	这些	棚屋	将要	落下	到	件	在	其他	月	.

“这些棚屋再过一个月就会坍塌。”

[ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] ['mætər] , [wiːl] [hæv; həv] ['teɪkən] [ɔːf] [baɪ] [ðen] .

It	**doesn't**	**matter**	**,**	**we'll**	**have**	**taken**	**off**	**by**	**then**	**.**
它	不	事情	,	出色地	有	已采取	离开	经过	然后	.

没关系，到时候我们已经起飞了。

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [tʃaʊ] ['lɪn] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃæk] , [æn; ən] ['æŋgjələr] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] .

"	**Dr**	**.**	**Chao**	**Lin**	**came**	**into**	**the**	**shack**	**,**	**an**	**angular**	**woman**	**of**	**thirty**	**-**	**five**	**.**
"	博士	.	赵	林	来了	进入	这	窝棚	,	一个	角度	女士	的	三十	-	五	.

“赵琳医生走进了小屋，她是一位三十五岁、身材瘦削的女性。”

[ʃiː; ʃi] [sed] , " ['kʌmpəni] , ['helən] ?

She	**said**	**,**	**"**	**Company**	**,**	**Helen**	**?**
她	说	,	"	公司	,	海伦	?

她说：“公司，海伦？”

[wel] , [its] [əˈbaʊt] [taɪm] .

Well	**,**	**it's**	**about**	**time**	**.**
出色地	,	它是	关于	时间	.

嗯，也该如此了。

[hɪr] , [let] [ˌem ˈiː] [teɪk] ['rɑːbɪn] .

Here	**,**	**let**	**me**	**take**	**Robin**	**.**
这里	,	让	我	拿	罗宾	.

来，我带罗宾过来。

" ['helən] [sed] [ɪn] [wiːk] ['proʊtest] , " [jʊə(r)] ['spɔɪlɪŋ] [ˌem ˈiː] , ['lɪn] . "

"	**Helen**	**said**	**in**	**weak**	**protest**	**,**	**"**	**You're**	**spoiling**	**me**	**,**	**Lin**	**.**	**"**
"	海伦	说	在	虚弱的	反对	,	"	你是	破坏	我	,	林	.	"

海伦无力地抗议道：“林，你太宠我了。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː] [juː; jʊ] [gʊd] , " [tʃaʊ] ['lɪn] [rɪˈtɜːrnd] .

"	**It**	**will**	**do**	**you**	**good**	**,**	**"**	**Chao**	**Lin**	**returned**	**.**
"	它	将要	做	你	好的	,	"	赵	林	返回	.

“这对你有好处，”赵林回答道。

[mɝˈɪhjuː] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɜːrdʒ][ʌv; əv]['fjʊri][ænd; ənd][frʌ'streɪʃ(ə)n] , [ɪk'sploʊdɪd] , " [dæm] [ˌaɪ 'tiː] ,

Merrihew	**,**	**in**	**a**	**sudden**	**surge**	**of**	**fury**	**and**	**frustration**	**,**	**exploded**	**,**	**"**	**Damn**	**it**	**,**
梅里休	,	在	一个	突然	涌	的	愤怒	和	挫折	,	爆炸了	,	"	该死	它	,

['lɪn] ,

Lin	**,**
林	,

梅里休突然怒火中烧，沮丧不已，他爆发了："该死的，林！"

[jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɜːrs] .

you're	**making**	**it**	**all**	**worse**	**.**
你是	制作	它	全部	更糟	.

你只会让事情变得更糟。

['hiːl] [daɪ] [wen] [wiː; wi][goʊ]['ɪntuː]['oʊvərdraɪv] , [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] !

He'll	**die**	**when**	**we**	**go**	**into**	**overdrive**	**,**	**you**	**know**	**as**	**well**	**as**	**I**	**do**	**!**
地狱	死	什么时候	我们	去	进入	超速	,	你	知道	作为	出色地	作为	我	做	!

你我都清楚，当我们全力以赴的时候，他会死的！

" ['helən] [sæt] [ʌp] , ['klʌtʃɪŋ] ['rɑːbɪn] [prə'tektɪvli] .

"	**Helen**	**sat**	**up**	**,**	**clutching**	**Robin**	**protectively**	**.**
"	海伦	卫星	向上	,	紧握	罗宾	保护性地	.

海伦坐了起来，紧紧地抱着罗宾，保护着他。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ? "

"	**Are**	**you**	**proposing**	**to**	**drown**	**him**	**like**	**a**	**kitten**	**?**	**"**
"	是	你	提议	到	溺水	他	喜欢	一个	小猫	?	"

"你是打算像淹死小猫一样淹死他吗？"

" ['helən] , [aɪm][nɑːt] [prə'pəuzɪŋ] ['eniθɪŋ] .

"	**Helen**	**,**	**I'm**	**not**	**proposing**	**anything**	**.**
"	海伦	,	我是	不是	提议	任何事物	.

"海伦，我什么也没提。"

[aɪm] ['steɪtɪŋ] [ə; eɪ][fækt] . "

I'm	**stating**	**a**	**fact**	**.**	**"**
我是	声明	一个	事实	.	"

我只是在陈述一个事实。

" [bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt][ə; eɪ][fækt] .

"	**But**	**it's**	**not**	**a**	**fact**	**.**
"	但	它是	不是	一个	事实	.

但这并非事实。

[hiː; hi][wəʊnt][daɪ][ɪn]['oʊvərdraɪv][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [ə'bɔːrd] [wen] [wiː; wi][goʊ]['ɪntuː]

He	**won't**	**die**	**in**	**overdrive**	**because**	**he**	**won't**	**be**	**aboard**	**when**	**we**	**go**	**into**
他	惯于	死	在	超速	因为	他	惯于	是	船上	什么时候	我们	去	进入

['oʊvərdraɪv] !

overdrive	**!**
超速	!

他不会在超速行驶时丧命，因为当我们进入超速行驶状态时他不会在船上！

" [mɝˈɪhjuː] [lʊkt] [æt; ət]['lɪn] ['helpləsli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɔfənd] .

"	**Merrihew**	**looked**	**at**	**Lin**	**helplessly**	**,**	**but**	**his**	**face**	**softened**	**.**
"	梅里休	看起来	在	林	无助地	,	但	他的	脸	软化	.

梅里休无奈地看着林，但他的表情却柔和了下来。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] — [pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] ['beri] [hɪm; ɪm] [hɪr] ?

"	**Shall**	**we**	**—**	**put**	**him**	**to**	**sleep**	**and**	**bury**	**him**	**here**	**?**
"	将	我们	—	放	他	到	睡觉	和	埋葬	他	这里	?

"我们是不是应该让他安息，然后把他埋在这里？"

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [tɜːrnd] [waɪt] .
" The woman's face turned white .
" 这 女性的 脸 转向 白色的 .

女人的脸色变得惨白。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] ['pæʃənət] ['proʊtest] , [ænd; ənd] ['lɪn] [bent] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɜːr; hər] ['fræntɪk] [grɪp] .
" she cried in passionate protest , and Lin bent to disengage her frantic grip .
" 她 哭 在 热情的 反对 , 和 林 弯曲 到 脱离接触 她 疯狂的 紧握 .

她激动地哭喊着抗议，林弯下腰来挣脱她疯狂的抓握。

" ['helən] , [juːl] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] .
" Helen , you'll hurt him .
" 海伦 , 你会 伤害 他 .

"海伦，你会伤害他的。"

[pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
Put him down .
放 他 向下 .

把他放下。

[ðer; ðər] .
There .
那里 .

那里。

" [mɜ'ɪhjuː] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] , ['trʌbld] , [ænd; ənd] [sed] , " [wiː; wi] [kɑːnt] [dʒʌst]
" Merrihew looked down at her , troubled , and said , " We can't just
" 梅里休 看起来 向下 在 她 , 麻烦 , 和 说 , " 我们 不能 只是
[ə'bændən] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [daɪ] ['sloʊli] , ['helən] — "
abandon him to die slowly , Helen — "
放弃 他 到 死 缓慢地 , 海伦 — "

梅里休忧心忡忡地低头看着她，说道："我们不能就这样抛弃他，让他慢慢死去，海伦——"

" [huː] [sez] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'bændən] [hɪm; ɪm] ?
" Who says I'm going to abandon him ?
" WHO 说道 我是 去 到 放弃 他 ?

谁说我会抛弃他?

" [mɜ'ɪhjuː] [æskt] ['sloʊli] , " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['plænɪŋ] [tuː; tə] ['dezərt] ?
" Merrihew asked slowly , " Are you planning to desert ?
" 梅里休 问 缓慢地 , " 是 你 规划 到 沙漠 ?

梅里休缓缓问道："你打算逃跑吗？"

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʃæns] ['hiːl] [sər'vaɪv] .
" He added , after a minute , " There's a chance he'll survive .
" 他 额外 , 后 一个 分钟 , " 有 一个 机会 地狱 存活 .

过了一会儿，他又补充道："他有可能活下来。"

['æftər] [ɔːl] , [hɪz; ɪz] ['veri] [bɜːrθ] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ɔːl] ['medɪk(ə)l] ['presɪdənt] .
After all , his very birth was against all medical precedent .
后 全部 , 他的 非常 出生 曾是 反对 全部 医疗的 先例 .

毕竟，他的出生本身就违背了所有医学先例。

['meɪbi] — "
Maybe — "
或许 — "

或许-"

" ['kæptɪn] — " ['helən] ['saʊndɪd] ['despərət] .
" Captain — " Helen sounded desperate .
" 队长 — " 海伦 听起来 绝望的 .

"船长——"海伦的声音听起来很绝望。

" ['iːv(ə)n] [drʌgd] , [noʊ][tʃaɪld]['ʌndər][ten][hæz; həz]['evər] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [ʃɪft] ['ɪntuː]['haɪpərspeɪs]
" Even drugged , no child under ten has ever endured the shift into hyperspace
" 甚至 吸毒 , 不 孩子 在下面 十 有 曾经 忍受 这 转移 进入 超空间
[draɪv] .
drive .
驾驶 .

"即使服用了药物，也没有哪个十岁以下的儿童能够承受进入超空间驱动状态的过程。"

[ə; eɪ] ['nuːbɔːrn] [wʊd] [daɪ][ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
A newborn would die in seconds .
一个 新生 会 死 在 秒 .

新生儿会在几秒钟内死亡。

" [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] ['rɑːbɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] , " [its] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] — [juː; jʊ]
" She clasped Robin to her again , and said , " It's the only way — you
" 她 紧握 罗宾 到 她 再次 , 和 说 , " 它是 这 仅有的 方式 — 你
[hæv; həv]['lɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] ,
have Lin for a doctor ,
有 林 为了 一个 医生 ,

她再次紧紧抱住罗宾，说道："这是唯一的办法——你有琳做医生，

['renldz] [kæn; kən]['hænd(ə)l][maɪ] [kə'lætərəl] ['duːtiz] .
Reynolds can handle my collateral duties .
雷诺兹 能 处理 我的 抵押品 职责 .

雷诺兹可以处理我的辅助职责。

[ðɪs] ['plænɪt][ɪz] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] , [ðə; ði]['klaɪmət][ɪz][maɪld] , [wiː; wi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [stɑːrv] .
This planet is uninhabited , the climate is mild , we couldn't possibly starve .
这 行星 是 无人 , 这 气候 是 温和的 , 我们 不能 可能 饿死 .

这个星球上没有人居住，气候温和，我们不可能饿死。

" [hɜːr; hər] [feɪs] , [soʊ]['dʒent(ə)l] , [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [rɑːk] .
" Her face , so gentle , was suddenly like rock .
" 她 脸 , 所以 温和的 , 曾是 突然 喜欢 岩石 .

"她原本温柔的脸庞，突然变得像石头一样坚硬。"

" ['entər][maɪ] [deθ] [ɪn][ðə; ði][lɔːg] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .
" Enter my death in the log , if you want to .
" 进入 我的 死亡 在 这 日志 , 如果 你 想 到 .

"如果你愿意，可以在日志里记下我的死亡。"

" [mɜ'ɪhjuː] [lʊkt] [frʌm; frəm]['helən][tuː; tə]['lɪn] , [ænd; ənd] [sed] , " ['helən] , [jʊə(r)] [ɪn'seɪn] !
" Merrihew looked from Helen to Lin , and said , " Helen , you're insane !
" 梅里休 看起来 从 海伦 到 林 , 和 说 , " 海伦 , 你是 疯狂的 !

梅里休看了看海伦，又看了看琳，说道："海伦，你疯了！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪm] [seɪn] [naʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ə'bændən]
" She said , " Even if I'm sane now , I wouldn't be long if I had to abandon
" 她 说 , " 甚至 如果 我是 理智 现在 , 我 不会 是 长的 如果 我 有 到 放弃
['rɑːbɪn] .
Robin .
罗宾 .

她说："即使我现在神志清醒，如果我不得不抛弃罗宾，我也不会清醒太久。"

" [ðə; ði][waɪld][noʊt][hæd; həd][daɪd][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][spoʊk] ['ræʃnəli] ,
" The wild note had died out of her voice , and she spoke rationally ,
" 这 荒野 笔记 有 死亡 出去 的 她 嗓音 , 和 她 辐 理性地 ,
[bʌt; bət][ɪn'fleksəbli] .
but inflexibly .
但 僵硬 .

"她声音里的狂野气息消失了，她说话变得理性，但却固执己见。"

" ['kæptɪn] [mɝ'ɪhjuː] , [tuː; tə][get][ˌem 'iː] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] - ,
" Captain Merrihew , to get me aboard the Starholm ,
" 队长 梅里休 , 到 得到 我 船上 这 - ,

"梅里休船长，请让我登上斯塔霍姆号。"

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [drʌgd] [ɔːr]['teɪkən][baɪ] [fɔːrs] ;
you will have to have me drugged or taken by force ;
你 将要 有 到 有 我 吸毒 或者 已采取 经过 力量 ;

你得给我下药或者强行带走我;

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][aɪ][wəʊnt][goʊ]['eni] ['ʌðər] [weɪ] .
I promise you I won't go any other way .
我 承诺 你 我 惯于 去 任何 其他 方式 .

我向你保证，我不会走其他路。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [ðæt] — [ænd; ənd] [ɪf] ['rɑːbɪn][ɪz][left][bɪ'haɪnd] ,
And if you do that — and if Robin is left behind ,
和 如果 你 做 那 — 和 如果 罗宾 是 左边 在后面 ,

如果你那样做——如果罗宾被留下了，

[ɔːr][daɪz][ɪn]['oʊvərdraɪv] — [dʒʌst][soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ]['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['dɑːktər] — [ðen] [aɪ]
or dies in overdrive — just so you will have my services as a doctor — then I
或者 死亡 在 超速 — 只是 所以 你 将要 有 我的 服务 作为 一个 医生 — 然后 我
['sɑːləmli] [swer] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [kɪl] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] . "
solemnly swear that I will kill myself at the first opportunity . "
庄严地 发誓 那 我 将要 杀 我 在 这 第一的 机会 . "

或者为了让你继续享受我的医生服务而过度劳累而死——那么我郑重发誓，我会在第一个机会到来时自杀。"

" [maɪ][gɑːd] , " [sed] [mɝ'ɪhjuː] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'seɪn] !
" My God , " said Merrihew , " you are insane !
" 我的 上帝 , " 说 梅里休 , " 你 是 疯狂的 !

"我的天哪，"梅里休说，"你疯了！"

" ['helən] [geɪv] [ə; eɪ] ['veri] ['taɪni] [ʃrʌg] .
" Helen gave a very tiny shrug .
" 海伦 给予 一个 非常 微小的 耸肩 .

海伦轻轻耸了耸肩。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ]['mædwʊmən] [ə'bɔːrd] ?
" Do you want a madwoman aboard ?
" 做 你 想 一个 疯女 船上 ?

你想让一个疯女人上船吗?

" [tʃaʊ] ['lɪn] [sed] ['kwaɪətli] , " ['kæptɪn] , [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] ['ʌðər] [weɪ] .
" Chao Lin said quietly , " Captain , I don't see any other way .
" 赵 林 说 悄悄 , " 队长 , 我 不 看 任何 其他 方式 .

赵林平静地说："队长，我想不出别的办法了。"

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] [ɪf] ['helən] [hæd; həd]['æktʃuəli] [daɪd][ɪn]
We would have had to arrange it that way if Helen had actually died in
我们 会 有 有 到 安排 它 那 方式 如果 海伦 有 实际上 死亡 在
['tʃaɪldbɜːrθ] .
childbirth .
分娩 .

如果海伦真的死于难产，我们就必须那样安排了。

[ʌv; əv] [tuː] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [sə'luːʃənz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [tʃuːz] [ðə; ði] [liːst] ['hɑːrmf(ə)l] .

Of	two	unsatisfactory	solutions	,	we	must	choose	the	least	harmful	.
的	二	不令人满意	解决方案	,	我们	必须	选择	这	至少	有害	.

在两个都不尽如人意的方案中，我们必须选择危害最小的那个。

" [ænd; ənd] [mɝ'ɪhjuː] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['riːəl] [tʃɔɪs] .

"	And	Merrihew	knew	that	he	had	no	real	choice	.
"	和	梅里休	知道	那	他	有	不	真实的	选择	.

"梅里休知道他别无选择。"

" [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [jʊə(r)] [bəuθ]['kreɪzi] , " [hiː; hi] ['blʌstəd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'rendər] ,

"	I	still	think	you're	both	crazy	,	"	he	blustered	,	but	it	was	surrender	,
"	我	仍然	思考	你是	两个都	疯狂的	,	"	他	虚张声势	,	但	它	曾是	投降	,

[ænd; ənd] ['helən] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Helen	knew	it	.
和	海伦	知道	它	.

"我仍然认为你们两个都疯了，"他咆哮道，但这其实是投降，海伦也明白这一点。

[ten] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] - [tʊk] [ɔːf] , [jʌŋ] ['kolɪn] ['renldz] , [tek'nɪʃ(ə)n] ,

Ten	days	after	the	Starholm	took	off	,	young	Colin	Reynolds	,	technician	,
十	天	后	这	-	采取	离开	,	年轻的	科林	雷诺兹	,	技术员	,

斯塔霍姆号起飞十天后，年轻的技术员科林·雷诺兹

[kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd][baɪ][ðə; ði] ['mesi] [prə'siːdʒər] [ʌv; əv]['slaɪsɪŋ][hɪz; ɪz]['dʒʌgjələr]['ɑːrtəri] ,

committed	suicide	by	the	messy	procedure	of	slicing	his	jugular	artery	,
坚定的	自杀	经过	这	凌乱的	程序	的	切片	他的	颈静脉	动脉	,

他通过割断颈静脉这种残忍的方式自杀身亡。

[wɪtʃ] — [ɪn]['zɪroʊ]['grævəti] — [dɪ'strɪbjuːtɪd] ['sevrəl] [kwɔːts] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][bɪg] [raʊnd] ['glɔbjuːlz] [ɔːl]

which	—	in	zero	gravity	—	distributed	several	quarts	of	blood	in	big	round	globules	all
哪个	—	在	零	重力	—	分布式	一些	夸脱	的	血	在	大的	圆形的	小球	全部

['oʊvər][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

over	his	cabin	.
超过	他的	舱	.

在零重力环境下，血液以大而圆的血球形式扩散到他整个舱室里，体积达数夸脱。

[hiː; hi][left][æn; ən][ˌɪnkoʊ'hɪrənt][noʊt] .

He	left	an	incoherent	note	.
他	左边	一个	语无伦次	笔记	.

他留下了一张语无伦次的字条。

[mɝ'ɪhjuː] [pʊt][ðə; ði][noʊt][ɪn][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ænd; ənd] [tʃaʊ] ['lɪn] [pʊt][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps]

Merrihew	put	the	note	in	the	disposal	and	Chao	Lin	put	the	blood	in	the	ship's
梅里休	放	这	笔记	在	这	处理	和	赵	林	放	这	血	在	这	船的

[blʌd] - [bæŋk][fɔːr; fər]['sɜːrdʒəri] ,

blood	-	bank	for	surgery	,
血	-	银行	为了	外科手术	,

梅里休把纸条扔进了垃圾桶，赵林把血存入了船上的血库，以备手术之用。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz][æn; ən]['æksɪdənt] ;

and	they	hushed	it	up	as	an	accident	;
和	他们	静静地	它	向上	作为	一个	事故	;

他们把这件事掩盖成意外事故；

[bʌt; bət] [mɝ'ɪhjuː] [hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['fiːlɪŋ] [ðæt][ðə; ði]['leɪoʊvər][ɑːn][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd]

but	Merrihew	had	the	unpleasant	feeling	that	the	layover	on	the	green	and
但	梅里休	有	这	令人不快的	感觉	那	这	中转	在	这	绿色的	和

['wɪndi] ['plænɪt][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['ledʒənd] ,

windy	planet	was	going	to	become	a	legend	,
刮风	行星	曾是	去	到	变得	一个	传奇	,

但梅里休有一种不祥的预感，觉得这次在绿意盎然、风力强劲的星球上的中途停留将会成为一段传奇。

[spred] [ɪn] ['hwispəz] [baɪ][ðə; ði] [kruː] .
spread **in** **whispers** **by** **the** **crew** **.**
传播 在 低语 经过 这 全体人员 .

船员们悄悄地传播开来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .
And **it** **did** **,** **but** **that** **is** **another** **story** **.**
和 它 做过 , 但 那 是 其他 故事 .

确实如此，但这又是另一个故事了。

['rɑːbɪn][wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
Robin **was** **two** **years** **old** **when** **he** **first** **heard** **the** **voices** **in** **the** **wind** **.**
罗宾 曾是 二 年 老的 什么时候 他 第一的 听到 这 声音 在 这 风 .

罗宾两岁时第一次听到风中的声音。

[hiː; hi] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɑːrm][ænd; ənd] [kruːnd] ['sɔːftli] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .
He **pulled** **at** **his** **mother's** **arm** **and** **crooned** **softly** **,** **in** **imitation** **.**
他 拉 在 他的 母亲的 手臂 和 低吟浅唱 轻轻 , 在 模仿 .

他拉着母亲的胳膊，轻轻地模仿着哼唱起来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['lʌvi] ? "
" **What** **is** **it** **,** **lovey** **?** **"**
" 什么 是 它 , 亲爱的 ? "

"什么事，亲爱的？"

" ['prɪti] .
" **Pretty** **.**
" 漂亮的 .

"漂亮的。

" [hiː; hi] [kruːnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['mɜːrmərɪŋ] [saʊnd] .
" **He** **crooned** **again** **to** **the** **distant** **murmuring** **sound** **.**
" 他 低吟浅唱 再次 到 这 遥远 淙淙 声音 .

他再次对着远处低语的声音轻声哼唱。

['helən] [smaɪld] ['veɪgli] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [tʃiːk] .
Helen **smiled** **vaguely** **and** **patted** **the** **round** **cheek** **.**
海伦 微笑 依稀 和 轻拍 这 圆形的 脸颊 .

海伦淡淡一笑，轻轻拍了拍圆圆的脸颊。

['rɑːbɪn] , [hɪz; ɪz]['ɪnfənt][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'stræktɪd] , [sed] , " ['hʌŋgri] .
Robin **,** **his** **infant** **imagination** **suddenly** **distracted** **,** **said** **,** **"** **Hungry** **.**
罗宾 , 他的 婴儿 想像力 突然 愣 , 说 , " 饥饿的 .

罗宾，他幼小的想象力突然被分散了注意力，说道："饿了。"

['rɑːbɪn] ['hʌŋgri] .
Robin **hungry** **.**
罗宾 饥饿的 .

罗宾饿了。

['beriz] . "
Berries **.** **"**
浆果 . "

浆果。

" ['beriz] ['æftər][juː; jʊ] [iːt] , " ['helən] ['prɑːmɪst] ['æbsəntli] , [ænd; ənd] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] .
" **Berries** **after** **you** **eat** **,** **"** **Helen** **promised** **absently** **,** **and** **picked** **him** **up** **.**
" 浆果 后 你 吃 , " 海伦 承诺 心不在焉地 , 和 挑选 他 向上 .

"吃完饭后吃浆果，"海伦心不在焉地答应着，然后抱起了他。

['rɑːbɪn] [tʌgd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɑːrm] .
Robin **tugged** **at** **her** **arm** **.**
罗宾 拉扯 在 她 手臂 .

罗宾拉了拉她的胳膊。

" ['mɑːmi] ['prɪti] , [tuː] !
" **Mommy** **pretty** **,** **too** **!**
" 妈妈 漂亮的 , 也 !

“妈妈也很漂亮！”

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [ə; eɪ]['roʊzi][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [jʌŋ] [daɪ'ænə] .
" **She** **laughed** **,** **a** **rosy** **and** **smiling** **young** **Diana** **.**
" 她 笑了 , 一个 红润 和 微笑 年轻的 戴安娜 .

“她笑了，年轻的戴安娜面色红润，笑容灿烂。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɑːn][ðə; ði]['sɑːlətəri]['plænɪt] ; [ðeɪ] [lɪvd] [kwaɪt]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][wʌn][ʌv; əv]
She **was** **happy** **on** **the** **solitary** **planet** **;** **they** **lived** **quite** **comfortably** **in** **one** **of**
她 曾是 快乐的 在 这 孤 行星 ; 他们 居住地 相当 舒适地 在 一 的
[ðə; ði]['lɑːrdʒər] [ʃæks] ,
the **larger** **shacks** **,**
这 更大的 棚屋 ,

她在这个与世隔绝的星球上过得很开心；他们住在一间比较大的小屋里，生活得相当舒适。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraʊn] - [laɪn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [aɪz] [bɔːr] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['terər]
and **only** **a** **little** **frown** **-** **line** **between** **her** **eyes** **bore** **witness** **to** **the** **terror**
和 仅有的 一个 小的 皱眉 - 线 之间 她 眼睛 钻孔 证人 到 这 恐怖
[wɪtʃ] [hæd; həd] [kloʊzd] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [mʌnθs] ,
which **had** **closed** **down** **on** **her** **in** **the** **first** **months** **,**
哪个 有 关闭 向下 在 她 在 这 第一的 几个月 ,

只有她眉间一道淡淡的皱纹，诉说着最初几个月笼罩在她心头的恐惧。

[wen] ['evri] [nuː] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [nuː] ['strʌg(ə)l] — [ə'genst] ['wiːknəs] , [ə'genst]
when **every** **new** **day** **had** **been** **some** **new** **struggle** **—** **against** **weakness** **,** **against**
什么时候 每一个 新的 天 有 到过 一些 新的 斗争 — 反对 弱点 , 反对
[ˌʌnfə'mɪliər] [saʊndz] , [ə'genst] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [dred] .
unfamiliar **sounds** **,** **against** **loneliness** **and** **dread** **.**
陌生 声音 , 反对 孤独 和 恐惧 .

每一天都是新的挑战——与软弱作斗争，与陌生的声音作斗争，与孤独和恐惧作斗争。

[naɪts] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['weɪkfl] ,
Nights **when** **she** **lay** **wakeful** **,**
夜晚 什么时候 她 躺 清醒 ,

她辗转难眠的夜晚

['swetɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] [waɪl] [ðə; ði]['waɪndz][roʊz][ænd; ənd] [fel] [ə'gen] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
sweating **with** **terror** **while** **the** **winds** **rose** **and** **fell** **again** **and** **her**
出汗 和 恐怖 尽管 这 风 玫瑰 和 跌倒 再次 和 她
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [geɪv] [ðem; ðəm] ['vɔɪsɪz] ,
imagination **gave** **them** **voices** **,**
想像力 给予 他们 声音 ,

她吓得浑身冒汗，狂风忽起忽落，她的想象力赋予了狂风以声音。

[bliːk] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] ['deizidli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃæk] [ɔːr][stɛərd] ['muːdɪli] [æt; ət]['rɑːbɪn] .
bleak **days** **when** **she** **wandered** **dazedly** **around** **the** **shack** **or** **stared** **moodily** **at** **Robin** **.**
苍凉 天 什么时候 她 漫步 茫然地 大约 这 窝棚 或者 凝视 情绪低落地 在 罗宾 .

那些阴郁的日子里，她常常茫然地在小屋里徘徊，或者忧郁地凝视着罗宾。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['moʊmənts] — ['oʊnli] ['fliːtɪŋ] ,
There **had** **been** **moments** **—** **only** **fleeting** **,**
那里 有 到过 时刻 — 仅有的 转瞬即逝 ,

曾经有过一些时刻——只是转瞬即逝的，

[ænd; ənd] ['penəns] [wɪð; wɪθ]['aʊərz][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd][rɪ'gret] — [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt]

and	penanced	with	hours	of	shame	and	regret	—	when	she	thought	that
和	受罚	和	小时	的	耻辱	和	后悔	—	什么时候	她	想法	那

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] ['rɑ:bɪn][ɪn] [ðoʊz] [fɜ:rst] [deɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] [ðæn; ðən]

even	the	horror	of	losing	Robin	in	those	first	days	would	have	been	less	than
甚至	这	恐怖	的	输	罗宾	在	那些	第一的	天	会	有	到过	较少的	比

[ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][ə'loʊn] [hɪr] ;

the	horror	of	spending	the	rest	of	her	life	alone	here	;
这	恐怖	的	开支	这	休息	的	她	生活	独自的	这里	;

她感到羞愧和后悔，为此她忏悔了好几个小时——她想，即使在最初几天失去罗宾的恐惧，也比不上余生独自一人在这里度过的恐惧；

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['wʌndɝd] [waɪ] [mɝ'ɪhju:] [hæd; həd][nɑ:t]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

when	she	had	wondered	why	Merrihew	had	not	realized	that	she	was
什么时候	她	有	想知道	为什么	梅里休	有	不是	已实现	那	她	曾是

[ˌʌn'bæləns] ,

unbalanced	,
不平衡	,

当她纳闷为什么梅里休没有意识到她精神失常时，

[ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . . . [baɪ] [naʊ] ,

and	forced	her	to	go	with	them	.	.	.	by	now	,
和	强制	她	到	去	和	他们	.	.	.	经过	现在	,

他们强迫她跟他们走……到现在为止

['rɑ:bɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənts]['peɪnf(ə)l] ['meməri] .

Robin	would	have	been	only	a	moment's	painful	memory	.
罗宾	会	有	到过	仅有的	一个	瞬间	痛苦	记忆	.

罗宾本该只是短暂而痛苦的回忆。

[stɪl] [nɑ:t] [strɔ:ŋ] ,

Still	not	strong	,
仍然	不是	强的	,

仍然不够强壮。

['noʊɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər]['rɑ:bɪn][ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [daɪ][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz]

knowing	she	had	to	be	strong	for	Robin	or	he	would	die	as	surely	as
会心	她	有	到	是	强的	为了	罗宾	或者	他	会	死	作为	一定	作为

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'bændənd] [hɪm; ɪm] ,

if	she	had	abandoned	him	,
如果	她	有	弃	他	,

她知道自己必须坚强起来，否则罗宾一定会死，就像她抛弃他一样。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði][fɜ:rst] [mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ][səmˌnæmbjʊ'lɪstɪk] [dri:m] .

she	had	spent	the	first	months	in	a	somnambulistic	dream	.
她	有	花费	这	第一的	几个月	在	一个	梦游	梦	.

她最初的几个月都生活在梦游般的梦境中。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɔ:kt] [fɔ:r; fər] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ðæt] [dri:m] ;

Sometimes	she	had	walked	for	days	at	a	time	in	that	dream	;
有时	她	有	步行	为了	天	在	一个	时间	在	那	梦	;

在那个梦里，她有时一次要走好几天；

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [weɪk] [tu:; tə][faɪnd] [fu:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] ['gæðərɪŋ] .

she	would	wake	to	find	food	that	she	could	not	remember	gathering	.
她	会	唤醒	到	寻找	食物	那	她	可以	不是	记住	采集	.

她醒来后会发现一些她记不起来曾经收集过的食物。

['sʌmhaʊ] , [pər'veɪsɪv] , [ðə; ði] [dri:m] - ['vɔɪsɪz] [hæd; həd]['teɪkən]['oʊvər] ;

Somehow	,	pervasive	,	the	dream	-	voices	had	taken	over	;
不知何故	,	普遍的	,	这	梦	-	声音	有	已采取	超过	;

不知何故，梦中的声音无处不在，占据了主导地位；

[ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['waɪndz][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][hændz] .

the	whispering	winds	had	been	full	of	voices	and	even	hands	.
这	耳语	风	有	到过	满的	的	声音	和	甚至	双手	.

微风拂过，仿佛听到了人声，甚至看到了手。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['fɔ:lən] [ɪl] [ænd; ənd][leɪn][fɔ:r; fər] [deɪz] [sɪk] [ænd; ənd] [dɪ'lɪriəs] ,

She	had	fallen	ill	and	lain	for	days	sick	and	delirious	,
她	有	倒下	患病的	和	莱恩	为了	天	生病的	和	谵妄	,

她病倒了，卧床数日，神志不清。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['hɑ:rdli] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [oʊn] ,

and	had	heard	a	voice	which	hardly	seemed	to	be	her	own	,
和	有	听到	一个	嗓音	哪个	几乎	似乎	到	是	她	自己的	,

她听到一个声音，那声音似乎根本不是她自己的。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][daɪd][ðə; ði][wɪnd] ['vɔɪsɪz] [wʊd] [ker] [fɔ:r; fər]['rɑ:bɪn] . . . [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

saying	that	if	she	died	the	wind	voices	would	care	for	Robin	.	.	.	and	then	the
说	那	如果	她	死亡	这	风	声音	会	关心	为了	罗宾	.	.	.	和	然后	这

[ʃɑ:k] [ænd; ənd] [ɪˌræʃə'nælətɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] ,

shock	and	irrationality	of	that	had	startled	her	out	of	delirium	,
震惊	和	非理性	的	那	有	惊慌	她	出去	的	谵妄	,

她说，如果她死了，风中的声音会照顾罗宾……然后，这番话的震惊和荒谬让她从谵妄中惊醒过来。

['ægənaɪzd][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pʊld] [hɜ:r'self] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] " [noʊ] !

agonized	and	trembling	,	and	she	pulled	herself	upright	and	cried	out	"	No	!
痛苦的	和	发抖	,	和	她	拉	她自己	直立	和	哭	出去	"	不	!

她痛苦地颤抖着，挣扎着站起来，喊道："不！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd]['feɪdɪd] [ə'gen] ['ɪntu:] [veɪg] ['ekoʊz]

"	And	the	shimmer	of	eyes	and	voices	had	faded	again	into	vague	echoes
"	和	这	闪烁	的	眼睛	和	声音	有	褪色	再次	进入	模糊的	回声

,

,

,

"而那些闪烁的眼神和声音又渐渐消散，变成了模糊的回声。"

[ʌn'tɪl][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][stɜ:r][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [li:vz] , [ænd; ənd]['rɑ:bɪn] ,

until	there	was	only	the	stir	of	sunlight	on	the	leaves	,	and	Robin	,
直到	那里	曾是	仅有的	这	搅拌	的	阳光	在	这	树叶	,	和	罗宾	,

直到只剩下阳光在树叶上摇曳，还有罗宾。

['tʃʌbi] [ænd; ənd]['neɪkɪd] , ['kɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

chubby	and	naked	,	kicking	in	the	sunlight	,
胖乎乎的	和	裸	,	踢	在	这	阳光	,

胖乎乎的，光着身子，在阳光下踢腿，

['ku:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] [tu:; tə][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv] [li:vz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] .

cooing	with	his	hands	outstretched	to	the	rustle	of	leaves	and	shadows	.
咕咕	和	他的	双手	伸展	到	这	沙沙	的	树叶	和	阴影	.

他伸出双手，对着树叶沙沙作响和阴影摇曳的声音轻声细语。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] , [ðen] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][get] [wel] .

She	had	known	,	then	,	that	she	had	to	get	well	.
她	有	已知	,	然后	,	那	她	有	到	得到	出色地	.

她当时就知道自己必须康复。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɪnd] ['vɔɪsɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][krɪsp] ,

She	had	never	heard	the	wind	voices	again	,	and	her	crisp	,
她	有	绝不	听到	这	风	声音	再次	,	和	她	脆	,

她再也没有听到过风的声音，她清脆的嗓音，

[ˌsaɪən'tɪfɪk][maɪnd][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['θiːəri] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ['vɔɪsɪz]

scientific	mind	rejected	the	fanciful	theory	that	if	she	only	believed	in	the	wind	voices
科学	头脑	拒绝	这	奇幻的	理论	那	如果	她	仅有的	相信	在	这	风	声音

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðer; ðər][fɔːrmz][ænd; ənd] [hɪr] [ðer; ðər][wɜːrdz] ['klɪrli] .

she	would	see	their	forms	and	hear	their	words	clearly	.
她	会	看	他们的	表格	和	听到	他们的	字	清楚地	.

科学的思维否定了那种异想天开的理论：如果她相信风的声音，她就能清楚地看到风的形状并听到风的声音。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪ'dʒektɪd][ðem; ðəm][soʊ] ['θɜːrəli] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [spiːk] [ʃiː; ʃi]

And	she	rejected	them	so	thoroughly	that	when	she	heard	them	speak	she
和	她	拒绝	他们	所以	彻底	那	什么时候	她	听到	他们	说话	她

[ʃʌt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] ,

shut	them	away	from	her	mind	,
关闭	他们	离开	从	她	头脑	,

她对他们的排斥如此彻底，以至于每当听到他们说话，她都会将他们从脑海中彻底抹去。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm] [hɜːrd] [ðem; ðəm][noʊ][lɔːŋgər] , [ɪk'sept] [ɪn] ['restləs] [driːmz] .

and	after	a	time	heard	them	no	longer	,	except	in	restless	dreams	.
和	后	一个	时间	听到	他们	不	更长	,	除了	在	不安	梦境	.

过了一段时间，除了在不安的梦境中，再也没有听到他们的声音了。

[baɪ] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrld] ,

By	now	she	had	accepted	the	isolation	and	the	beauty	of	their	world	,
经过	现在	她	有	公认	这	隔离	和	这	美丽	的	他们的	世界	,

此刻，她已经接受了这种与世隔绝的生活，以及他们世界的美丽。

[ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf][fɔːr; fər]['rɑːbɪn] .

and	begun	to	make	a	happy	life	for	Robin	.
和	开始	到	制作	一个	快乐的	生活	为了	罗宾	.

并开始为罗宾创造幸福的生活。

[fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][læst] ['sʌmər] — [ðoʊ] [ðə; ði]['wɪntər][wʌz; wəz][maɪld]

For	lack	of	other	occupation	last	summer	—	though	the	winter	was	mild
为了	缺少	的	其他	职业	最后的	夏天	—	尽管	这	冬天	曾是	温和的

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [fruːts] [ænd; ənd] [ruːts] ['iːv(ə)n] [ðen] — ['helən][hæd; həd]

and	there	was	no	lack	of	fruits	and	roots	even	then	—	Helen	had
和	那里	曾是	不	缺少	的	水果	和	根	甚至	然后	—	海伦	有

['peɪʃntli] [snerd] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv] [smɔːl] ['ænɪmlz] [laɪk] ['ræbəts] ,

patiently	snared	male	and	female	of	small	animals	like	rabbits	,
耐心	被困	男性	和	女性	的	小的	动物	喜欢	兔子	,

去年夏天，由于没有其他事情可做——尽管当时的冬天很温和，水果和根茎类作物也不缺乏——海伦耐心地捕捉兔子等小型动物的雌雄个体。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][pen][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	now	she	had	a	pen	of	them	.
和	现在	她	有	一个	笔	的	他们	.

现在她手里拿着一整支笔。

[ðeɪ] [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['daɪət] ,

They	provided	a	change	of	diet	,
他们	假如	一个	改变	的	饮食	,

他们提供了饮食方面的改变，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][fjuː] ['smeli] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]

and	after	a	few	smelly	unsuccessful	experiments
和	后	一个	很少	臭	不成功	实验

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['sʌp(ə)l] [ðer; ðər][fɜːr] [pelts] .

she	had	devised	a	way	to	supple	their	fur	pelts	.
她	有	设计	一个	方式	到	柔软	他们的	毛皮	毛皮	.

经过几次气味难闻且不成功的尝试后，她想出了一个使它们的皮毛柔软的方法。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [æt; ət] ['gɑ:rdnɪŋ] , [ðoʊ] [wen] ['rɑ:bɪn][wʌz; wəz]['oʊldər][ʃi:; ʃi] [maɪt] [traɪ]
She **made** **no** **effort** **at** **gardening** **,** **though** **when** **Robin** **was** **older** **she** **might** **try**
她 制成 不 努力 在 园艺 , 尽管 什么时候 罗宾 曾是 老 她 可能 尝试
[ðæt] .
that **.**
那 .

她对园艺一窍不通，不过等罗宾长大些，她或许会尝试一下。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['helθi] [ænd; ənd] [seɪf]
For **the** **moment** **,** **it** **was** **enough** **that** **they** **were** **healthy** **and** **safe**
为了 这 片刻 , 它 曾是 足够的 那 他们 是 健康 和 安全的
[ænd; ənd] [prə'tektɪd] . . . .
and **protected** **.** **.** **.** **.**
和 受保护 . . . .

目前来说，只要他们健康、安全、受到保护就足够了……

['rɑ:bɪn][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ə'gen] .
Robin **was** **listening** **again** **.**
罗宾 曾是 聆听 再次 .

罗宾又在听了。

['helən] [bent] [hɜ:r; hər] [ɪr] , ['ʃa:pənd] [baɪ][ðə; ði]['saɪləns] , [bʌt; bət] [hɜ:rd] ['oʊnli][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv]
Helen **bent** **her** **ear** **,** **sharpened** **by** **the** **silence** **,** **but** **heard** **only** **the** **rustle** **of**
海伦 弯曲 她 耳朵 , 锋利 经过 这 沉默 , 但 听到 仅有的 这 沙沙 的
[wɪnd] [ænd; ənd] [li:vz] ;
wind **and** **leaves** **;**
风 和 树叶 ;

海伦侧耳倾听，寂静让她更加警觉，但她只听到风吹树叶的沙沙声；

[sɔ:] ['oʊnli] ['fɔ:lɪŋ] ['braɪtnəs] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['sɪlvəd] [tri:] - [trʌŋk] .
saw **only** **falling** **brightness** **along** **a** **silvered** **tree** **-** **trunk** **.**
锯 仅有的 坠落 亮度 沿着 一个 银色 树 - 树干 .

只见一道银色的树干上，光线缓缓落下。

[wɪnd] ?
Wind **?**
风 ?

风?

[wen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['brəntʃɪz] ['stɜ:rɪŋ] ?
When **there** **were** **no** **branches** **stirring** **?**
什么时候 那里 是 不 分支 搅拌 ?

当树枝都没有动静的时候?

" [rɪ'dɪkjələs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['ʃɑ:rpli] ,
" **Ridiculous** **,** **"** **she** **said** **sharply** **,**
" 荒谬的 , " 她 说 尖锐地 ,

“荒谬至极，”她厉声说道。

[ðen] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði]['beɪbi] [bɔɪ] [ænd; ənd] [skwi:zd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] ['hɔɪstɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'straɪd]
then **snatched** **up** **the** **baby** **boy** **and** **squeezed** **him** **before** **hoisting** **him** **astride**
然后 抢夺 向上 这 婴儿 男生 和 挤压 他 前 吊装 他 跨骑
[hɜ:r; hər] [hɪp] .
her **hip** **.**
她 时髦的 .

然后她一把抱起男婴，紧紧地搂着他，把他抱到自己的胯上。

" ['mɑ:mi] ['dʌznt] [mi:n] [ju:; jʊ] , ['rɑ:bɪn] .
" **Mommy** **doesn't** **mean** **you** **,** **Robin** **.**
" 妈妈 不 意思是 你 , 罗宾 .

“妈妈指的不是你，罗宾。”

[lets] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈberiz] .
Let's look for berries .
我们来吧 看 为了 浆果 .

我们去找浆果吧。

" [bʌt; bət] [suːn] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [tɪpt] [bæk] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
" But soon she realized that his head was tipped back and that he was
" 但 很快 她 已实现 那 他的 头 曾是 倾斜 后退 和 那 他 曾是
[ˈlɪsnɪŋ] ,
listening ,
聆听 ,

“但她很快意识到他仰着头，正在倾听。”

[əˈgen] , [tuː; tə] [sʌm; səm] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] .
again , to some sound she could not hear .
再次 , 到 一些 声音 她 可以 不是 听到 .

又是一阵她听不见的声音。

[ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] [ˈrɑːbənz, ˈrɑːbɪnz] [fɪfθ] [ˈbɜːrθdeɪ] ,
On what she said was Robin's fifth birthday ,
在 什么 她 说 曾是 罗宾的 第五 生日 ,

在她说是罗宾五岁生日的那天，

[ˈhelən] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [bed] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [əˈnʌðər] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
Helen had made a special bed for him in another room of the building .
海伦 有 制成 一个 特别的 床 为了 他 在 其他 房间 的 这 建筑 .

海伦在楼里的另一个房间里为他特意准备了一张床。

[hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ˈhɛlɪnz] [ˈbɑːdi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʌmfərtɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
He missed the warmth of Helen's body , and the comforting sound of her
他 错过 这 温暖 的 海伦的 身体 , 和 这 令人感到安慰 声音 的 她
[ˈbriːðɪŋ] ;
breathing ;
呼吸 ;

他怀念海伦身体的温暖，以及她令人安心的呼吸声；

[fɔːr; fər] [ˈrɑːbɪn] , [sɪns] [bɜːrθ] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈweɪkfl] [tʃaɪld] .
for Robin , since birth , had been a wakeful child .
为了 罗宾 , 自从 出生 , 有 到过 一个 清醒 孩子 .

因为罗宾从出生起就是一个爱睡觉的孩子。

[jet] , [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [naɪt] [əˈloʊn] , [ˈrɑːbɪn] [felt] [ˈkjʊriəsli] [friːd] .
Yet , on the first night alone , Robin felt curiously freed .
然而 , 在 这 第一的 夜晚 独自的 , 罗宾 毛毡 奇怪的是 自由 .

然而，独自一人度过的第一个晚上，罗宾却感到一种奇特的自由。

[hiː; hi] [dɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [derd] [duː] [bɪˈfɔːr] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈweɪkɪŋ] [ˈhelən] ;
He did something he had never dared do before , for fear of waking Helen ;
他 做过 某物 他 有 绝不 敢于 做 前 , 为了 害怕 的 醒来 海伦 ;

他做了一件他以前从未敢做的事情，因为他害怕吵醒海伦；

[hiː; hi] [slɪpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst]
he slipped from his bed and stood in the doorway , looking into the forest
他 滑倒了 从 他的 床 和 站立 在 这 门口 , 寻找 进入 这 森林
.
:
.

他从床上滑下来，站在门口，望着森林。

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [wʌz; wəz] [ˈkloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [naʊ] ;
The forest was closer to the doorway now ;
这 森林 曾是 更近 到 这 门口 现在 ;

森林现在离门口更近了；

['rɑːbɪn][kʊd; kəd] ['fʌzəli] [rɪ'membər] [wen] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['waɪdər] .

Robin	could	fuzzily	remember	when	the	clearing	had	been	wider	.
罗宾	可以	模糊地	记住	什么时候	这	清理	有	到过	更广泛	.

罗宾隐约记得这片空地以前更宽阔一些。

[naʊ] , ['sloʊli] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pætʃ] [wɪtʃ] ['helən] [kept] [klɪrd] , [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ]

Now	,	slowly	,	beyond	the	garden	patch	which	Helen	kept	cleared	,	the	underbrush
现在	,	缓慢地	,	超过	这	花园	修补	哪个	海伦	保留	已清除	,	这	草丛

[ænd; ənd] ['sæplɪŋz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [bæk] ,

and	saplings	were	growing	back	,
和	树苗	是	生长	后退	,

现在，在海伦一直清理的那块花园之外，灌木丛和小树苗正在慢慢地重新生长。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wʌt] ['rɑːbɪn] [kɔːld] " [ðə; ði] [bəːnd] [pleɪs] " [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [nuː] [spɑːrs] [græs] .

and	even	what	Robin	called	"	the	burned	place	"	was	covered	with	new	sparse	grass	.
和	甚至	什么	罗宾	称为	"	这	烧伤	地方	"	曾是	涵盖	和	新的	疏	草	.

就连罗宾所说的"烧毁的地方"也长出了稀疏的新草。

['rɑːbɪn][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] — ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [jɪr] ,

Robin	was	accustomed	to	being	alone	,	during	the	day	—	even	in	his	first	year	,
罗宾	曾是	习惯	到	存在	独自的	,	期间	这	天	—	甚至	在	他的	第一的	年	,

罗宾习惯了白天独处——即使在他第一年的时候也是如此。

['helən] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] , [sɪ'kjʊrli] ['fɑːsənd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

Helen	had	had	to	leave	him	alone	,	securely	fastened	in	the	house	,
海伦	有	有	到	离开	他	独自的	,	安全地	系紧	在	这	房子	,

海伦不得不把他一个人留在屋里，把他牢牢地锁在屋里。

[ɔːr][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪt] - [fenst] [jɑːrd] .

or	inside	a	little	tight	-	fenced	yard	.
或者	里面	一个	小的	紧的	-	围栏	院子	.

或者在一个用栅栏围起来的小院子里。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'loʊn][æt; ət] [naɪt] .

But	he	was	not	used	to	being	alone	at	night	.
但	他	曾是	不是	用过的	到	存在	独自的	在	夜晚	.

但他不习惯独自一人过夜。

[fɑːr] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['hwispəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

Far	off	in	the	forest	,	he	could	hear	the	whispers	of	the	other	people	.
远的	离开	在	这	森林	,	他	可以	听到	这	低语	的	这	其他	人们	.

在远处的森林里，他能听到其他人的低语声。

['helən] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət]['rɑːbɪn] [nuː] ['betər] ,

Helen	said	there	were	no	other	people	,	but	Robin	knew	better	,
海伦	说	那里	是	不	其他	人们	,	但	罗宾	知道	更好的	,

海伦说没有其他人，但罗宾心知肚明。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði][wɪnd] ,

because	he	could	hear	their	voices	on	the	wind	,
因为	他	可以	听到	他们的	声音	在	这	风	,

因为他能从风中听到他们的声音，

[laɪk] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] ['helən] [sæŋ] [æt; ət] ['bedtaɪm] .

like	fragments	of	the	songs	Helen	sang	at	bedtime	.
喜欢	片段	的	这	歌曲	海伦	唱	在	就寝时间	.

就像海伦睡前唱的歌的片段一样。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [spɑːts] .

And	sometimes	he	could	almost	see	them	in	the	shadowy	spots	.
和	有时	他	可以	几乎	看	他们	在	这	阴暗的	地点	.

有时他几乎能在阴影里看到他们。

[wʌns] [wen] ['helən][hæd; həd] [bɪn] [sɪk] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] ,

Once	when	Helen	had	been	sick	,	a	long	time	ago	,
一次	什么时候	海伦	有	到过	生病的	,	一个	长的	时间	前	,

很久以前，海伦生病的时候，

[ænd; ənd]['rɑːbɪn][hæd; həd][rʌn] ['helpləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fenst] [jɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [ruːm]

and	Robin	had	run	helplessly	from	the	fenced	yard	to	the	inside	room
和	罗宾	有	跑步	无助地	从	这	围栏	院子	到	这	里面	房间

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,

and	back	again	,
和	后退	再次	,

罗宾无助地从围栏院子跑到屋里，又跑了回来。

['hʌŋgri] [ænd; ənd]['dɜːrti][ænd; ənd] ['fjʊriəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['helən]['oʊnli][slept][ɑːn][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ]

hungry	and	dirty	and	furious	because	Helen	only	slept	on	the	bed	with
饥饿的	和	肮脏的	和	狂怒	因为	海伦	仅有的	睡着了	在	这	床	和

[hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] ,

her	eyes	closed	,
她	眼睛	关闭	,

他又饿又脏，还很生气，因为海伦睡觉时总是闭着眼睛。

['raʊzɪŋ] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['wɪmpər] [laɪk][hiː; hi][dɪd] [wen] [hiː; hi] [fel] [daʊn] [ænd; ənd]

rousing	up	now	and	then	to	whimper	like	he	did	when	he	fell	down	and
振奋人心的	向上	现在	和	然后	到	呜咽	喜欢	他	做过	什么时候	他	跌倒	向下	和

[skɪnd] [hɪz; ɪz] [niː] ,

skinned	his	knee	,
去皮	他的	膝盖	,

他时不时会醒来，像上次摔倒擦破膝盖时那样呜咽起来。

[ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [haʊs] ; ['rɑːbɪn][hæd; həd]['heɪzi]

the	winds	and	voices	had	come	into	the	very	house	;	Robin	had	hazy
这	风	和	声音	有	来	进入	这	非常	房子	;	罗宾	有	朦胧

['meməriz] [ʌv; əv] ['suːðɪŋ] ['vɔɪsɪz] ,

memories	of	soothing	voices	,
回忆	的	舒缓	声音	,

风声和人声都吹进了屋里；罗宾隐约记得那些舒缓的声音。

[ʌv; əv][hændz] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['sɔːftli][ðæn; ðən] ['hɛlɪnz] [hændz] .

of	hands	that	touched	him	more	softly	than	Helen's	hands	.
的	双手	那	感动	他	更多的	轻轻	比	海伦的	双手	.

那双手比海伦的手更温柔地抚摸着他。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [rɪ'membər] .

But	he	could	not	quite	remember	.
但	他	可以	不是	相当	记住	.

但他一时想不起来了。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm][soʊ] ['klɪrli] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] ['ʌðər]

Now	that	he	could	hear	them	so	clearly	,	he	would	go	and	find	the	other
现在	那	他	可以	听到	他们	所以	清楚地	,	他	会	去	和	寻找	这	其他

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

既然他能听得这么清楚，他就要去找其他人。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] ['helən] [wʌz; wəz] [sɪk] [ə'gen] ,

And	then	if	Helen	was	sick	again	,
和	然后	如果	海伦	曾是	生病的	再次	,

如果海伦再次生病，

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['sʌmwʌn] [els] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

there	would	be	someone	else	to	play	with	him	and	look	after	him	.
那里	会	是	某人	别的	到	玩	和	他	和	看	后	他	.

会有人陪他玩，也会有人照顾他。

[hi:; hi] [θɔ:t] ['gli:fəli] , [wəʊnt] ['helən] [bi:; bi] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] ['dɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] .

He	thought	gleefully	,	won't	Helen	be	surprised	,	and	darted	off	across	the	clearing	.
他	想法	兴高采烈地	,	惯于	海伦	是	惊讶	,	和	飞镖	离开	穿过	这	清理	.

他得意地想，海伦一定会很惊讶，然后飞快地穿过空地跑开了。

['helən] [woʊk] , [raʊzd] [nɑ:t] [baɪ] [ə; eɪ] [saʊnd] [bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] ['saɪləns] .

Helen	woke	,	roused	not	by	a	sound	but	by	a	silence	.
海伦	觉醒	,	唤醒	不是	经过	一个	声音	但	经过	一个	沉默	.

海伦醒了过来，不是被声音惊醒，而是被寂静唤醒。

[ʃi:; ʃi] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [hɜ:rd] ['rɑ:bənz, 'rɑ:bɪnz] [sɔ:ft] [breθs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ælkoʊv] ,

She	no	longer	heard	Robin's	soft	breaths	from	the	alcove	,
她	不	更长	听到	罗宾的	柔软的	呼吸	从	这	壁龛	,

她再也听不到罗宾从壁龛里传来的轻柔呼吸声了。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] ['sʌmθɪŋ] [els] :

and	after	a	moment	she	realized	something	else	:
和	后	一个	片刻	她	已实现	某物	别的	:

片刻之后，她又意识到了另一件事：

[ðə; ði] ['waɪndz] [wɜ:r; wər] ['saɪlənt] .

The	winds	were	silent	.
这	风	是	沉默的	.

风静了。

[pər'hæps] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ə; eɪ] [stɔ:rm] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

Perhaps	,	she	thought	,	a	storm	was	coming	.
也许	,	她	想法	,	一个	风暴	曾是	未来	.

她心想，或许暴风雨要来了。

[sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [er] ['preʃər] [kʊd; kəd] [kɔ:z] [ðɪs] ['stɪlnəs] — [bʌt; bət] ['rɑ:bɪn] ?

Some	change	in	air	pressure	could	cause	this	stillness	—	but	Robin	?
一些	改变	在	空气	压力	可以	原因	这	寂静	—	但	罗宾	?

气压的某些变化可能会导致这种静止状态——但罗宾呢?

[ʃi:; ʃi] ['tɪp,təʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ælkoʊv] ; [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sə'spektɪd] , [hɪz; ɪz] [bed] [wʌz; wəz] ['empti] .

She	tiptoed	to	the	alcove	;	as	she	had	suspected	,	his	bed	was	empty	.
她	踮着脚尖	到	这	壁龛	;	作为	她	有	怀疑	,	他的	床	曾是	空的	.

她蹑手蹑脚地走到壁龛前；正如她所料，他的床是空的。

[wer] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [bi:; bi] ?

Where	could	he	be	?
在哪里	可以	他	是	?

他会在哪里呢?

[ɪn] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ?

In	the	clearing	?
在	这	清理	?

在林间空地上?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɔːrm] ['kʌmɪŋ] ?
With **a** **storm** **coming** **?**
和 一个 风暴 未来 ?

暴风雨要来了?

[ʃiː; ʃi][slɪd][hɜːr; hər] [fiːt] ['ɪntuː][hænd] - [meɪd] ['sænd(ə)lz][ænd; ənd][ræn][ˌaʊt'saɪd] ,
She **slid** **her** **feet** **into** **hand** **-** **made** **sandals** **and** **ran** **outside** **,**
她 滑行 她 脚 进入 手 - 制成 凉鞋 和 跑 外部 ,

她穿上手工凉鞋，跑了出去。

[hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [kɔːl] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt]['fɔːrɪst] :
her **quivering** **call** **ringing** **out** **through** **the** **silent** **forest** **:**
她 颤抖 称呼 铃声 出去 通过 这 沉默的 森林 :

她颤抖的呼喊声在寂静的森林中回荡:

" ['rɑːbɪn] — [oʊ] , ['rɑːbɪn] !
" **Robin** **—** **oh** **,** **Robin** **!**
" 罗宾 — 哦 , 罗宾 !

“罗宾——哦，罗宾！”

" ['saɪləns] .
" **Silence** **.**
" 沉默 .

“沉默。

[ænd; ənd][fɑːr][ə'weɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːmɪnəs] ['wɪspər] .
And **far** **away** **a** **little** **ominous** **whisper** **.**
和 远的 离开 一个 小的 不祥的 耳语 .

远处传来一阵不祥的低语。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [sɪns] [ðæt][fɜːrst] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [jɪr] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] , [ʃiː; ʃi][felt]
And **for** **the** **first** **time** **,** **since** **that** **first** **frightening** **year** **of** **loneliness** **,** **she** **felt**
[lɔːst] ,
lost **,**
丢失的 ,

自从那可怕的孤独岁月以来，她第一次感到迷茫。

[dɪ'zɜːrtɪd] [ɪn][æn; ən]['eɪliən][wɜːrld] .
deserted **in** **an** **alien** **world** **.**
荒凉的 在 一个 外星人 世界 .

身处异国他乡，荒无人烟。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd]['waɪldli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [weɪ] [hiː; hi]
She **ran** **across** **the** **clearing** **,** **looking** **around** **wildly** **,** **trying** **to** **decide** **which** **way** **he**
她 跑 穿过 这 清理 , 寻找 大约 疯狂地 , 尝试 到 决定 哪个 方式 他
[kʊd; kəd][hæv; həv] ['wɔndəd] .
could **have** **wandered** **.**
可以 有 漫步 .

她跑过空地，焦急地四处张望，试图弄清楚他可能往哪个方向走了。

['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst] ?
Into **the** **forest** **?**
进入 这 森林 ?

进入森林?

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [streɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] ?
What **if** **he** **had** **strayed** **toward** **the** **river** **bank** **?**
什么 如果 他 有 迷路了 朝向 这 河 银行 ?

如果他误入了河岸边呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][bæŋk] ['krʌmbld] [ə'weɪ] , [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði]['ræpɪdz] —

There	was	a	place	where	the	bank	crumbled	away	,	down	toward	the	rapids	—
那里	曾是	一个	地方	在哪里	这	银行	崩溃了	离开	,	向下	朝向	这	急流	—

[hɜːr; hər] [θroʊt] [kloʊzd] [kən'vʌlsɪvli] ,

her	throat	closed	convulsively	,
她	喉	关闭	痉挛地	,

有一处河岸坍塌，直落到湍急的河水中——她的喉咙猛地一紧，几乎窒息。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][kɔːl][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ʃriːk] :

and	her	call	was	almost	a	shriek	:
和	她	称呼	曾是	几乎	一个	尖叫	:

她的呼喊声几乎是尖叫:

" [oʊ] , ['rɑːbɪn] ! ['rɑːbɪn] , ['dɑːrlɪŋ] !

"	Oh	,	Robin	!	Robin	,	darling	!
"	哦	,	罗宾	!	罗宾	,	亲爱的	!

“哦，罗宾！亲爱的罗宾！”

['rɑːbɪn] !

Robin	!
罗宾	!

罗宾!

" [ʃiː; ʃi][ræn] [θruː] [ðə; ði] [pæðz] [wɔːrn][baɪ][ðer; ðər] [fiːt] , ['hɪrɪŋ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv]['rʌs(ə)l] ,

"	She	ran	through	the	paths	worn	by	their	feet	,	hearing	snatches	of	rustle	,
"	她	跑	通过	这	路径	磨损	经过	他们的	脚	,	听力	抢夺	的	沙沙	,

她沿着他们走过的路奔跑，不时听到窸窸窣窣的声音。

['waɪndz][ænd; ənd] [liːvz] ['sʌd(ə)nli] ['voʊk(ə)l][ɪn][ðə; ði][koʊld] ['muːnlaɪt] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] .

winds	and	leaves	suddenly	vocal	in	the	cold	moonlight	around	her	.
风	和	树叶	突然	声乐	在	这	寒冷的	月光	大约	她	.

在她周围寒冷的月光下，风和树叶突然发出声响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [left][ðem; ðəm][ðæt] ['helən][hæd; həd]

It	was	the	first	time	since	the	spaceship	left	them	that	Helen	had
它	曾是	这	第一的	时间	自从	这	飞船	左边	他们	那	海伦	有

['ventʃərd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrld] .

ventured	out	into	the	night	of	their	world	.
冒险	出去	进入	这	夜晚	的	他们的	世界	.

这是自宇宙飞船离开他们以来，海伦第一次冒险进入他们世界的夜空。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'gen] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['krækɪŋ] [ɪn]['pænɪk] .

She	called	again	,	her	voice	cracking	in	panic	.
她	称为	再次	,	她	嗓音	裂纹	在	恐慌	.

她再次拨通了电话，声音因惊慌而颤抖。

" ['roʊ] - [bɪn] !

"	Ro	-	bin	!
"	罗	-	垃圾桶	!

“罗宾!

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [streɪ] [gliːm] [rɪ'viːld] [ə; eɪ][glɪnt][ʌv; əv] [waɪt] ,

"	A	sudden	stray	gleam	revealed	a	glint	of	white	,
"	一个	突然	流浪	闪耀	揭晓	一个	闪烁	的	白色的	,

一道突如其来的光线折射出一抹白色光芒，

[ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] .

and	a	child	stood	in	the	middle	of	the	path	.
和	一个	孩子	站立	在	这	中间	的	这	小路	.

一个孩子站在路中间。

['helən] [gɑ:spt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] [ænd; ənd][ræn][tu:; tə] [snætʃ] [ʌp][hɜ:r; hər][sʌn] — [ðen] [fel] [bæk] [ɪn]

Helen	gasped	with	relief	and	ran	to	snatch	up	her	son	—	then	fell	back	in
海伦	倒吸一口气	和	宽慰	和	跑	到	抢夺	向上	她	儿子	—	然后	跌倒	后退	在

[dɪs'meɪ] .

dismay	.
沮丧	.

海伦松了口气，跑过去一把抱起儿子——然后惊愕地跌倒在地。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['rɑ:bɪn] [hu:] [stʊd] [ðer; ðər] .

It	was	not	Robin	who	stood	there	.
它	曾是	不是	罗宾	WHO	站立	那里	.

站在那里的不是罗宾。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]['neɪkɪd] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [hed] ['ʃɔ:rtər] [ðæn; ðən]['rɑ:bɪn] , [ænd; ənd] ['fi:meɪl] .

The	child	was	naked	,	about	a	head	shorter	than	Robin	,	and	female	.
这	孩子	曾是	裸	,	关于	一个	头	较短	比	罗宾	,	和	女性	.

孩子赤身裸体，比罗宾矮一个头左右，是个女孩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kjʊriəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [ber] [ænd; ənd] ['gli:mɪŋ] [fleʃ] ,

There	was	something	curious	about	the	bare	and	gleaming	flesh	,
那里	曾是	某物	好奇的	关于	这	裸	和	闪闪发光	肉	,

那裸露而闪亮的肌肤，透着一股奇特的气息。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][tʃaɪld]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

as	if	she	could	see	the	child	only	in	the	full	flush	of	the	moonlight	.
作为	如果	她	可以	看	这	孩子	仅有的	在	这	满的	冲洗	的	这	月光	.

仿佛只有在皎洁的月光下，她才能看清那个孩子。

[ə; eɪ] [raʊnd] , ['ɔ:lmoʊst] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['kʌlərləs]

A	round	,	almost	expressionless	face	was	surrounded	by	a	mass	of	colorless
一个	圆形的	,	几乎	面无表情	脸	曾是	包围	经过	一个	大量的	的	无色

['stri:mɪŋ] [her] ,

streaming	hair	,
流媒体	头发	,

一张圆圆的、几乎没有表情的脸被一头乌黑飘逸的头发包围着。

[ðə; ði][ɪg'zækt]['kʌlər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

the	exact	color	of	the	moonlight	.
这	精确的	颜色	的	这	月光	.

月光的确切颜色。

['hɛlɪnz] ['ɔ:dəbl] [gæsp] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p] : [ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [kən'vʌlsɪvli] ,

Helen's	audible	gasp	startled	her	to	a	stop	:	she	shut	her	eyes	convulsively	,
海伦的	可听见的	喘气	惊慌	她	到	一个	停止	:	她	关闭	她	眼睛	痉挛地	,

海伦倒吸一口凉气，吓得她停住了脚步：她猛地闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi]['oʊpənd][ðem; ðəm][ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['empti] [ænd; ənd]['rɑ:bɪn]

and	when	she	opened	them	the	path	was	black	and	empty	and	Robin
和	什么时候	她	打开	他们	这	小路	曾是	黑色的	和	空的	和	罗宾

[wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [træk] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .

was	running	down	the	track	toward	her	.
曾是	跑步	向下	这	追踪	朝向	她	.

当她打开门时，发现小路漆黑一片，空无一人，罗宾正沿着小路向她跑来。

['helən] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stræŋgld] [kraɪ] , [ænd; ənd][ræn] , [klɑ:spɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

Helen	caught	him	up	,	with	a	strangled	cry	,	and	ran	,	clasping	him	to
海伦	捕捉	他	向上	,	和	一个	被勒死	哭	,	和	跑	,	紧握	他	到

[hɜ:r; hər] [brest] ,

her	breast	,
她	胸部	,

海伦一把抓住他，发出了一声哽咽的叫喊，然后紧紧地抱着他，跑了起来。

[bæk] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ʃæk] .

back	down	the	path	to	their	shack	.
后退	向下	这	小路	到	他们的	窝棚	.

他们沿着小路返回自己的小屋。

[ˌɪn'saɪd] , [ʃiː; ʃi] [bɑːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [leɪd] ['rɑːbɪn] [daʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [bed] ,

Inside	,	she	barred	the	door	and	laid	Robin	down	in	her	own	bed	,
里面	,	她	禁止	这	门	和	铺设	罗宾	向下	在	她	自己的	床	,

她走进屋，关上门，把罗宾放在自己的床上。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] [daʊn] ['ʃivəriŋ] , [tuː] ['ʃeɪkən] [tuː; tə] [spiːk] , [tuː] ['ʃeɪkən] [tuː; tə] [skoʊld] [hɪm; ɪm] ,

and	threw	herself	down	shivering	,	too	shaken	to	speak	,	too	shaken	to	scold	him	,
和	扔	她自己	向下	瑟瑟发抖	,	也	摇晃	到	说话	,	也	摇晃	到	骂	他	,

她浑身颤抖地倒在地上，惊魂未定，说不出话来，也骂不出口。

['kjʊriəsli] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['kwestʃən] .

curiously	afraid	to	question	.
奇怪的是	害怕的	到	问题	.

出于好奇，却又害怕质疑。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr'self] , [ə; eɪ] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə'nʌðər] [driːm] , [ə; eɪ] [driːm] . . . .

I	had	a	hallucination	,	she	told	herself	,	a	hallucination	,	another	dream	,	a	dream	.	.	.	.
我	有	一个	幻觉	,	她	讲述	她自己	,	一个	幻觉	,	其他	梦	,	一个	梦	.	.	.	.

"我出现了幻觉，"她告诉自己，"幻觉，另一个梦，一个梦....."

[ə; eɪ] [driːm] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [driːm] .

A	dream	,	like	the	other	Dream	.
一个	梦	,	喜欢	这	其他	梦	.

一个梦，就像另一个梦一样。

[ʃiː; ʃi] ['dɪgnɪfaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æz; əz] [ðə; ði] [driːm] ,

She	dignified	it	to	herself	as	The	Dream	,
她	凝重	它	到	她自己	作为	这	梦	,

她将之尊称为"梦"。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [driːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [hæd; həd] .

because	it	was	not	like	any	other	dream	she	had	ever	had	.
因为	它	曾是	不是	喜欢	任何	其他	梦	她	有	曾经	有	.

因为这和她以前做过的任何梦都不一样。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst] [bɪ'fɔːr] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [bɜːrθ] ,

She	had	dreamed	it	first	before	Robin's	birth	,
她	有	梦见	它	第一的	前	罗宾的	出生	,

在罗宾出生之前，她就梦到过这件事。

[ænd; ənd] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [tʃaʊ] ['lɪn] ,

and	been	ashamed	to	speak	of	it	to	Chao	Lin	,
和	到过	羞愧	到	说话	的	它	到	赵	林	,

并且羞于向赵林提起这件事。

[fiərɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] - [sens] ['skeptɪsɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldər] ['wʊmən] .

fearing	the	common	-	sense	skepticism	of	the	older	woman	.
害怕	这	常见的	-	感觉	怀疑论	的	这	老	女士	.

害怕年长女性的常识性怀疑。

[ɑːn][ðer; ðər] [tenθ] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] ['plænɪt] ([ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

On	their	tenth	night	on	the	green	planet	(	the	Starholm	was	a	dim	recollection
在	他们的	第十	夜晚	在	这	绿色的	行星	(	这	-	曾是	一个	暗淡	回忆

[naʊ]) [wen] - ['saɪəntɪsts] [hæd; həd] [bɪn] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɜːrld][wʌz; wəz]

now	)	when	Merrihew's	scientists	had	been	convinced	that	the	little	world	was
现在	)	什么时候	-	科学家	有	到过	确信	那	这	小的	世界	曾是

[seɪf] ,

safe	,
安全的	,

在他们于这颗绿色星球上度过的第十个夜晚（如今对星岛的记忆已十分模糊），当梅里休的科学家们确信这颗小星球是安全的之后，

[wɪ'ðaʊt] [waɪld] [biːsts] [ɔːr] [dɪ'ziːzɪz] [ɔːr]['sævɪdʒ] ['neɪtɪvz] ,

without	wild	beasts	or	diseases	or	savage	natives	,
没有	荒野	野兽	或者	疾病	或者	野蛮的	本地人	,

没有野兽、疾病或野蛮的土著居民，

[ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] [ri'kwestid] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][kæmp][ɪn][ðə; ði] ['væli] ['klɪrɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

the	crew	had	requested	permission	to	camp	in	the	valley	clearing	beside	the
这	全体人员	有	请求	允许	到	营	在	这	谷	清理	旁	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

剧组人员已请求允许在河边的山谷空地上扎营。

[pər'mɪʃ(ə)n] ['græntɪd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'pɑːrt][ɪn] ['kʌpəlz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['juːʒuəl] ,

Permission	granted	,	they	had	gone	apart	in	couples	almost	as	usual	,
允许	的确	,	他们	有	已消失	除	在	情侣	几乎	作为	通常	,

获得许可后，他们几乎像往常一样成双成对地分开了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'dʊrɪŋ] [liˈeɪzɑːn][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [faʊnd]

and	even	those	who	had	no	enduring	liaison	at	the	moment	had	found
和	甚至	那些	WHO	有	不	持久	联络	在	这	片刻	有	成立

[ə; eɪ]['pɑːrtnər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

a	partner	for	the	night	.
一个	伙伴	为了	这	夜晚	.

甚至那些目前没有固定伴侣的人也找到了一夜情对象。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [naɪt] . . . .

It	must	have	been	that	night	.	.	.	.
它	必须	有	到过	那	夜晚	.	.	.	.

一定是那天晚上.....

['kolɪn] ['renldz] [wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['helən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'tætʃmənt] ,

Colin	Reynolds	was	two	years	younger	than	Helen	,	and	their	attachment	,
科林	雷诺兹	曾是	二	年	年轻	比	海伦	,	和	他们的	依恋	,

科林·雷诺兹比海伦小两岁，他们的感情.....

[ɪn'dʊrɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ʃɪptaɪm] ,

enduring	over	a	few	months	of	shiptime	,
持久	超过	一个	很少	几个月	的	发货时间	,

经历了几个月的海上航行，

[wʌz; wəz] [beɪst] [les] [ɑːn]['mjuːtʃuəl]['pæʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] [niːd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

was	based	less	on	mutual	passion	than	a	sort	of	boyish	need	in	him	,
曾是	基于	较少的	在	相互的	热情	比	一个	种类	的	男孩气	需要	在	他	,

与其说是出于彼此的激情，不如说是出于他内心某种孩子气的需要。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['femənɪn] [sə'lɪsɪtuːd] [ɪn]['helən] .

a	sort	of	impersonal	feminine	solicitude	in	Helen	.
一个	种类	的	不具个人色彩	女性	关怀	在	海伦	.

海伦身上有一种不带个人色彩的女性关怀。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [əˈferz] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ðæt] , [kəmˈpænjənəbl] , [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [bʌt; bət] [ˈnevər]

All	her	affairs	had	been	like	that	,	companionable	,	comfortable	,	but	never
全部	她	事务	有	到过	喜欢	那	,	友善的	,	舒服的	,	但	绝不

[ˈpæʃənət] .

passionate	.
热情的	.

她所有的感情经历都是如此，有陪伴，舒适，但从未有过激情。

[ˈkjʊriəsli] [ɪˈnʌf] , [ˈhelən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [greɪt] [depθs]

Curiously	enough	,	Helen	was	a	woman	capable	of	passion	,	of	great	depths
奇怪的是	足够的	,	海伦	曾是	一个	女士	有能力的	的	热情	,	的	伟大的	深度

[ʌv; əv] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] ;

of	devotion	;
的	虔诚	;

奇怪的是，海伦是一个充满激情、拥有深沉奉献精神的女人；

[bʌt; bət] [noʊ] [mæn] [hæd; həd] [ˈevər] [raʊzd] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [naʊ] [noʊ] [mæn] [ˈevər] [wʊd] .

but	no	man	had	ever	roused	it	and	now	no	man	ever	would	.
但	不	男人	有	曾经	唤醒	它	和	现在	不	男人	曾经	会	.

但从来没有人唤醒过它，现在也不会有人唤醒它了。

[ˈoʊnli] [ˈrɑːbənz, ˈrɑːbɪnz] [bɜːrθ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ˈdiːpli] - [pent] [iˈməʊʃənz] .

Only	Robin's	birth	had	touched	her	deeply	-	pent	emotions	.
仅有的	罗宾的	出生	有	感动	她	深	-	五角星	情绪	.

只有罗宾的出生才触动了她内心深处的情感。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] , [wen] [ˈkolɪn] [ˈrenldz] [wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] , [ˈhelən] [steɪd] [ˈrestləsli] [əˈweɪk] ,

But	that	night	,	when	Colin	Reynolds	was	sleeping	,	Helen	stayed	restlessly	awake	,
但	那	夜晚	,	什么时候	科林	雷诺兹	曾是	睡眠	,	海伦	入住	躁动不安	醒	,

但那天晚上，当科林·雷诺兹睡着后，海伦却辗转反侧，难以入眠。

[ˈhɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌʌnˈkwaɪət] [ˈstɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [liːvz] .

hearing	the	unquiet	stirring	of	wind	on	the	leaves	.
听力	这	不安	搅拌	的	风	在	这	树叶	.

听见风吹拂树叶发出不安的沙沙声。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔndəd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈwɔtɚz] [edʒ] ,

After	a	time	she	wandered	down	to	the	water's	edge	,
后	一个	时间	她	漫步	向下	到	这	水的	边缘	,

过了一会儿，她漫步走到水边。

[ˈsteɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɔːʃəs] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] — [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [klɪf] [ˈkrʌmbld]

staying	a	cautious	distance	from	the	shore	—	for	the	cliff	crumbled
入住	一个	谨慎	距离	从	这	支撑	—	为了	这	悬崖	崩溃了

[ˈdeɪndʒərəsli] — [ænd; ənd] [stretʃt] [hɜːrˈself] [aʊt] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɪnd] - [ˈvɔɪsɪz] .

dangerously	—	and	stretched	herself	out	to	listen	to	the	wind	-	voices	.
危险地	—	和	拉伸	她自己	出去	到	听	到	这	风	-	声音	.

她与海岸保持着一段谨慎的距离——因为悬崖随时可能崩塌——然后伸展开身体，聆听风的声音。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [fel] [əˈsliːp] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [driːm] ,

And	after	a	time	she	fell	asleep	,	and	had	The	Dream	,
和	后	一个	时间	她	跌倒	睡着了	,	和	有	这	梦	,

过了一会儿，她睡着了，做了那个梦。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .

which	was	to	return	to	her	again	and	again	.
哪个	曾是	到	返回	到	她	再次	和	再次	.

那就是一次又一次地回到她身边。

[ˈhelən] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsaɪəntɪst] , [wɪˈðaʊt] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˈfæntəsiz] ,

Helen	thought	of	herself	as	a	scientist	,	without	room	for	fantasies	,
海伦	想法	的	她自己	作为	一个	科学家	,	没有	房间	为了	幻想	,

海伦认为自己是一名科学家，没有幻想的余地。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɪrsli] , [ə; eɪ] [driːm] ;

and	that	was	why	she	called	it	,	fiercely	,	a	dream	;
和	那	曾是	为什么	她	称为	它	,	激烈地	,	一个	梦	;

所以她才毫不含糊地称之为一场梦;

[ə; eɪ] [driːm] [bɔːrn][ʌv; əv][sʌm; səm]['ʌn,daiəg'nəuzd]['kɑːnflɪkt][ɪn][hɜːr; hər] .

a	dream	born	of	some	undiagnosed	conflict	in	her	.
一个	梦	出生	的	一些	未确诊	冲突	在	她	.

一个源于她内心某种未确诊冲突的梦。

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self]['helən] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fʊl] .

Even	to	herself	Helen	would	not	recall	it	in	full	.
甚至	到	她自己	海伦	会	不是	记起	它	在	满的	.

即使是海伦自己，也无法完整地回忆起那件事。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] ,

There	had	been	a	man	,
那里	有	到过	一个	男人	,

曾有一个人，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['wɪndi] [wɜːrld] ,

and	to	her	it	seemed	that	he	was	part	of	the	green	and	windy	world	,
和	到	她	它	似乎	那	他	曾是	部分	的	这	绿色的	和	刮风	世界	,

在她看来，他仿佛是绿色而多风的世界的一部分。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .

and	he	had	found	her	sleeping	by	the	river	.
和	他	有	成立	她	睡眠	经过	这	河	.

他发现她睡在河边。

['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['draʊzi] [steɪt] , ['helən] [hæd; həd] [sə'spektɪd] [ðæt] [pər'hæps][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kruː] ['membər] ,

Even	in	her	drowsy	state	,	Helen	had	suspected	that	perhaps	one	of	the	other	crew	members	,
甚至	在	她	昏昏欲睡	状态	,	海伦	有	怀疑	那	也许	一	的	这	其他	全体人员	成员	,

即使在昏昏欲睡的状态下，海伦也怀疑或许是其他船员中的某一位。

[laɪk][hɜːr'self] ['sliːpləs] [ænd; ənd] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtər] , [hæd; həd] ['hæpənd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ;

like	herself	sleepless	and	drawn	to	the	shining	water	,	had	happened	upon	her	there	;
喜欢	她自己	失眠	和	绘制	到	这	灼灼	水	,	有	发生	之上	她	那里	;

和她一样失眠，被波光粼粼的水面所吸引，我偶然在那里遇到了她;

[sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['mænərz] [ænd; ənd]['mɔːreɪz] ['biːɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] ['stɑːrʃɪp] [kruːz] .

such	things	were	not	impossible	,	manners	and	mores	being	what	they	were	among	starship	crews	.
这样的	事物	是	不是	不可能的	,	礼仪	和	习俗	存在	什么	他们	是	之中	星舰	船员	.

考虑到星舰船员之间的礼仪和习俗，这种事情并非不可能。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] , [hæf] - [ˈdriːmiŋ] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈstreɪndʒnəs] [əˈbaʊt]

But	to	her	,	half	-	dreaming	,	there	had	been	some	strangeness	about
但	到	她	,	一半	-	做梦	,	那里	有	到过	一些	奇怪	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但在她半梦半醒间，她觉得他身上有些异样。

[wɪtʃ] [priˈventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː] [ˈklɪrli] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbrɪliənt] [griːn]

which	prevented	her	from	seeing	him	too	clearly	even	in	the	brilliant	green
哪个	阻止	她	从	看到	他	也	清楚地	甚至	在	这	杰出的	绿色的

[ˈmuːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

即使在明亮的绿色月光下，她也无法看清他的脸。

[noʊ] [driːm] [ænd; ənd][noʊ][mæn][hæd; həd][ˈevər] [siːmd] [soʊ] [ˈlɪvɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

No	dream	and	no	man	had	ever	seemed	so	living	to	her	;
不	梦	和	不	男人	有	曾经	似乎	所以	活的	到	她	;

在她眼中，从未有过如此鲜活的梦境和男人；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [fɪrs] [ˌræʃ(ə)nələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [driːm] [wɪtʃ] [kept][hɜːr; hər]

and	it	was	her	fierce	rationalization	of	the	dream	which	kept	her
和	它	曾是	她	凶猛的	合理化	的	这	梦	哪个	保留	她

[ˈsaɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

正是她对梦境的强烈理性化解释，才让她保持沉默。

[mʌnθs] [ˈleɪtər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvərd] ([tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd][ˈsiːkrət] [dɪˈsper]) [ðæt] [ʃiː; ʃi]

months	later	,	when	she	discovered	(	to	her	horror	and	secret	despair	)	that	she
几个月	之后	,	什么时候	她	发现	(	到	她	恐怖	和	秘密	绝望	)	那	她

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][tʃaɪld] .

was	with	child	.
曾是	和	孩子	.

几个月后，她惊恐万分、内心充满绝望地发现自己怀孕了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [luːz] [ðə; ðɪ] [heɪz] [ænd; ənd][ˈsiːkrət] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [driːm] ,

She	had	felt	that	she	would	lose	the	haze	and	secret	delight	of	the	dream	,
她	有	毛毡	那	她	会	失去	这	阴霾	和	秘密	喜	的	这	梦	,

她曾感到自己会失去梦境中那份朦胧和隐秘的喜悦，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈoʊpənli] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðæt] [ˈkolɪn][hæd; həd] [ˈfɑːðɚd] [hɜːr; hər][tʃaɪld] .

if	she	openly	acknowledged	that	Colin	had	fathered	her	child	.
如果	她	公然	已确认	那	科林	有	父亲	她	孩子	.

如果她公开承认科林是她孩子的父亲。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst] — [ɪn][ðə; ðɪ] [kuːl] [griːn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

But	at	first	—	in	the	cool	green	morning	that	followed	—	she	had	not	been
但	在	第一的	—	在	这	凉爽的	绿色的	早晨	那	随后	—	她	有	不是	到过

[æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] .

at	all	sure	it	was	a	dream	.
在	全部	当然	它	曾是	一个	梦	.

但起初——在随后凉爽翠绿的清晨——她完全不确定那是不是一场梦。

[ˈsiːɪŋ] [ˈoʊnli] [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ənd] [liːvz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][held] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈspiːkɪŋ] , [nɑːt]

Seeing	only	sunlight	and	leaves	,	she	had	held	back	from	speaking	,	not
看到	仅有的	阳光	和	树叶	,	她	有	握住	后退	从	请讲	,	不是

[ˈwɑːntɪŋ] [ˈrɪdɪkjuːl] ;

wanting	ridicule	;
想要	嘲笑	;

她眼中只有阳光和树叶，所以一直没有说话，不想被人嘲笑；

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [æskt] [i:tʃ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

could	she	have	asked	each	man	of	the	Starholm	,
可以	她	有	问	每个	男人	的	这	-	,

她是否可以问问斯塔霍尔姆的每个男人?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][læst] [naɪt] ?

Was	it	you	who	came	to	me	last	night	?
曾是	它	你	WHO	来了	到	我	最后的	夜晚	?

昨晚来找我的人是你吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [men][ɑ:n] [ðɪs] [wɜ:rld] ,

Because	if	it	was	not	,	there	are	other	men	on	this	world	,
因为	如果	它	曾是	不是	,	那里	是	其他	男人	在	这	世界	,

因为如果不是这样，这世上还有其他男人。

[men] [hu:] ['kænɑ:t][bi:; bi] ['klɪrli] [si:n] ['i:v(ə)n][baɪ] ['mu:nlaɪt] —

men	who	cannot	be	clearly	seen	even	by	moonlight	—
男人	WHO	不能	是	清楚地	已见	甚至	经过	月光	—

即使在月光下也看不清的人——

[sɪ'vɪrli] [ʃi:; ʃi] [ri'maindid] [hɜ:r'self] , - [men][hæd; həd] [prə'naʊnst] [ðə; ði][wɜ:rld] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd]

Severely	she	reminded	herself	,	Merrihew's	men	had	pronounced	the	world	uninhabited
严重	她	提醒	她自己	,	-	男人	有	发音	这	世界	无人

, [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] .

,	and	uninhabited	it	must	be	.
,	和	无人	它	必须	是	.

她严厉地提醒自己，梅里休的手下已经宣布这个世界无人居住，那么它一定就是无人居住的。

[faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər] , [hʌgɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sli:pɪŋ] [sʌn] [kloʊz] , ['helən] [rɪ'membər] [ðə; ði] [dri:m] ,

Five	years	later	,	hugging	her	sleeping	son	close	,	Helen	remembered	the	dream	,
五	年	之后	,	拥抱	她	睡眠	儿子	关闭	,	海伦	记得	这	梦	,

五年后，海伦紧紧抱着熟睡的儿子，想起了那个梦。

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['kɑ:ntent][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fæntəsi] , [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] , ['ʃivəriŋ] , [rɪ'pi:tɪd] , "

examined	the	content	of	her	fantasy	,	and	once	again	,	shivering	,	repeated	,	"
检查	这	内容	的	她	幻想	,	和	一次	再次	,	瑟瑟发抖	,	重复	,	"

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][həˌlu:sɪ'neɪʃ(ə)n] .

I	had	a	hallucination	.
我	有	一个	幻觉	.

她仔细审视了自己的幻想内容，然后再次颤抖着重复道："我出现了幻觉。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [dri:m] .

It	was	only	a	dream	.
它	曾是	仅有的	一个	梦	.

那只是一场梦。

[ə; eɪ] [dri:m] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] . . . .

A	dream	,	because	I	was	alone	.	.	.	.
一个	梦	,	因为	我	曾是	独自的	.	.	.	.

那是一场梦，因为我当时孤身一人.....

" [wen] ['rɑ:bɪn][wʌz; wəz] [ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] , ['helən][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜ:rθ] ,

" When	Robin	was	fourteen	years	old	,	Helen	told	him	the	story	of	his	birth	,
" 什么时候	罗宾	曾是	十四	年	老的	,	海伦	讲述	他	这	故事	的	他的	出生	,

"罗宾十四岁那年，海伦给他讲了他的身世故事。"

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	of	the	ship	.
和	的	这	船	.

以及船上的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['saɪlənt] [bɔɪ] ， [strɔːŋ] [ænd; ənd]['hɑːrdi][bʌt; bət][nɑːt] ['tɔːkətɪv] ；

He	was	a	tall	,	silent	boy	,	strong	and	hardy	but	not	talkative	;
他	曾是	一个	高的	,	沉默的	男生	,	强的	和	耐寒的	但	不是	健谈	;

他是个身材高大、沉默寡言的男孩，强壮而坚韧，但不爱说话；

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ]['stɔːri]['ɔːlmoʊst][ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['helən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

he	heard	the	story	almost	in	silence	,	and	looked	at	Helen	for	a	long	time
他	听到	这	故事	几乎	在	沉默	,	和	看起来	在	海伦	为了	一个	长的	时间

[ɪn]['saɪləns] ,

in	silence	,
在	沉默	,

他几乎是默默地听完了这个故事，然后沉默地看了海伦很久。

['æftərwərd] .

afterward	.
之后	.

之后。

[hiː; hi]['faɪnəli] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ， " [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd] — [juː; jʊ] [geɪv] [ʌp][ə; eɪ][lɑːt]

He	finally	said	in	a	whisper	,	"	You	could	have	died	—	you	gave	up	a	lot
他	最后	说	在	一个	耳语	,	"	你	可以	有	死亡	—	你	给予	向上	一个	很多

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

他最后低声说道："你差点就死了——你为我放弃了很多。"

['helən] ， ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

Helen	,	didn't	you	?
海伦	,	没有	你	?

海伦，对吧?

" [hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

"	He	knelt	and	took	her	face	in	his	hands	.
"	他	跪下	和	采取	她	脸	在	他的	双手	.

他跪下，双手捧起她的脸。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

She	smiled	,	and	drew	a	little	away	from	him	.
她	微笑	,	和	画	一个	小的	离开	从	他	.

她笑了笑，稍稍拉开了与他的距离。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] , ['rɑːbɪn] ?

"	Why	are	you	looking	at	me	like	that	,	Robin	?
"	为什么	是	你	寻找	在	我	喜欢	那	,	罗宾	?

罗宾，你为什么那样看着我?

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][pʊt] ['ɪnstənt] [wɜːrdz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] ; [iˈməʊʃənz][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn]

"	The	boy	could	not	put	instant	words	to	his	thoughts	;	emotions	were	not	in
"	这	男生	可以	不是	放	立即的	字	到	他的	想法	;	情绪	是	不是	在

[hɪz; ɪz][və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri] .

his	vocabulary	.
他的	词汇	.

"这个男孩无法立即用语言表达自己的想法；他的词汇里没有情感这个词。"

['helən][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [kən'siːld]

Helen	had	taught	him	everything	she	knew	,	but	she	had	always	concealed
海伦	有	教授	他	一切	她	知道	,	但	她	有	总是	暗

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][sʌn] .

her	feelings	from	her	son	.
她	情怀	从	她	儿子	.

海伦将她所知道的一切都教给了他，但她一直对儿子隐藏着自己的感情。

[hiː; hi] [æskt] [æt; ət][læst] , " [waɪ] ['dɪdnt][maɪ]['fɑːðər] [steɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
He asked at last , " Why didn't my father stay with you ? "
他 问 在 最后的 , " 为什么 没有 我的 父亲 停留 和 你 ? "

他最后问道："为什么我父亲没有和你在一起？"

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hed] , " ['helən] [sed] .
" I don't suppose it entered his head , " Helen said .
" 我 不 认为 它 进入 他的 头 , " 海伦 说 .

"我想他根本没想过这个问题，"海伦说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] .
" He was needed on the ship .
" 他 曾是 需要 在 这 船 .

"船上需要他。"

['luːzɪŋ] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] .
Losing me was bad enough .
输 我 曾是 坏的 足够的 .

失去我就够糟糕的了。

" ['rɑːbɪn] [sed] ['pæʃənətli] , " [aɪ'd][hæv; həv] [steɪd] !
" Robin said passionately , " I'd have stayed !
" 罗宾 说 热情地 , " ID 有 入住 !

罗宾激动地说："我本来会留下来的！"

" [ðə; ði]['wʊmən] [faʊnd] [hɜːr'self] ['læfɪŋ] .
" The woman found herself laughing .
" 这 女士 成立 她自己 笑 .

"那女人发现自己笑了。"

" [wel] — [juː; jʊ][dɪd] [steɪ] , ['rɑːbɪn] .
" Well — you did stay , Robin .
" 出色地 — 你 做过 停留 , 罗宾 .

"嗯——你确实留了下来，罗宾。"

" [hiː; hi] [æskt] , " [ˌeɪ 'em][aɪ][laɪk][maɪ]['fɑːðər] ?
" He asked , " Am I like my father ?
" 他 问 , " 是 我 喜欢 我的 父亲 ?

他问："我像我父亲吗？"

" ['helən] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər][sʌn] ,
" Helen looked gravely at her son ,
" 海伦 看起来 严重地 在 她 儿子 ,

海伦神情严肃地看着她的儿子，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][hæf] - [fər'gɑːtn] [fitʃər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['renldz] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] .
trying to see the half - forgotten features of young Reynolds in the boy's face .
尝试 到 看 这 一半 - 被遗忘的 特征 的 年轻的 雷诺兹 在 这 男孩们 脸 .

试图从男孩的脸上找到年轻雷诺兹那些几乎被遗忘的特征。

[noʊ] , ['rɑːbɪn][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk] ['kolɪn] ['renldz] , [nɔːr][laɪk] ['helən][hɜːr'self] .
No , Robin did not look like Colin Reynolds , nor like Helen herself .
不 , 罗宾 做过 不是 看 喜欢 科林 雷诺兹 , 也不 喜欢 海伦 她自己 .

不，罗宾既不像科林·雷诺兹，也不像海伦本人。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz] ; [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][roʊ'bʌst] [helθ] , ['rɑːbɪn]['nevər] [tænd] ;
She picked up his hand in hers ; despite his robust health , Robin never tanned ;
她 挑选 向上 他的 手 在 她的 ; 尽管 他的 强壮的 健康 , 罗宾 绝不 晒黑的 ;

她拿起他的手；尽管罗宾身体很健康，但他的皮肤却从未晒黑过。

[hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz] ['pɜːrli] [peɪl] ,
his skin was pearly pale ,
他的 皮肤 曾是 珍珠般的 苍白 ,

他的皮肤呈珍珠般的苍白色。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['sʌnlaɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['blendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst]['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəbli] .

so	that	in	the	green	sunlight	it	blended	into	the	forest	almost	invisibly	.
所以	那	在	这	绿色的	阳光	它	混合	进入	这	森林	几乎	隐形地	.

因此，在绿色的阳光下，它几乎完全融入了森林之中，难以察觉。

[hɪz; ɪz][hænd] [leɪ] [ɪn] ['hɛlɪnz] [pɑːm] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

His	hand	lay	in	Helen's	palm	like	a	shadow	.
他的	手	躺	在	海伦的	棕榈	喜欢	一个	阴影	.

他的手像影子一样静静地躺在海伦的掌心。

[ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , " [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [laɪk][hɪm; ɪm] .

She	said	at	last	,	"	No	,	nothing	like	him	.
她	说	在	最后的	,	"	不	,	没有什么	喜欢	他	.

她最后说道："不，一点也不像他。"

[bʌt; bət]['ʌndər] [ðɪs] [sʌn] , [ðæts] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

But	under	this	sun	,	that's	to	be	expected	.
但	在下面	这	太阳	,	那就是	到	是	预期的	.

但在这个烈日下，这也在意料之中。

" ['rɑːbɪn] [sed] ['kɑːnfɪdəntli] , " [aɪm][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] . "

"	Robin	said	confidently	,	"	I'm	like	the	other	people	.	"
"	罗宾	说	自信地	,	"	我是	喜欢	这	其他	人们	.	"

罗宾自信地说："我和其他人一样。"

" [ðə; ði][wʌnz][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] ?

"	The	ones	on	the	ship	?
"	这	一个	在	这	船	?

"船上的那些人？"

[ðeɪ] — "

They	—	"
他们	—	"

他们-"

" [noʊ] , " ['rɑːbɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [sed] ,

"	No	,	"	Robin	interrupted	,	"	you	always	said	,
"	不	,	"	罗宾	中断	,	"	你	总是	说	,

"不，"罗宾打断道，"你总是这么说，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊldər] [juːd] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

when	I	was	older	you'd	tell	me	about	the	other	people	.
什么时候	我	曾是	老	你会	告诉	我	关于	这	其他	人们	.

等我长大些，你会跟我讲其他人的事。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hɪr] .

I	mean	the	other	people	here	.
我	意思是	这	其他	人们	这里	.

我是指这里的其他人。

[ðə; ði][wʌnz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

The	ones	in	the	woods	.
这	一个	在	这	树林	.

树林里的那些。

[ðə; ði][wʌnz][juː; jʊ][kɑːnt] [siː] .

The	ones	you	can't	see	.
这	一个	你	不能	看	.

那些你看不见的。

" ['helən] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][blæŋk] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

"	Helen	stared	at	the	boy	in	blank	disbelief	.
"	海伦	凝视	在	这	男生	在	空白的	怀疑	.

海伦茫然地盯着那个男孩，难以置信。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [dʒʌst][ˌjuː 'es] .
There are no other people , just us .
那里 是 不 其他 人们 , 只是 我们 .

这里没有其他人，只有我们。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ðæt] ['evri] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tʃaɪld] [in'vents] ['pleɪˌmeɪts] .
" Then she recalled that every imaginative child invents playmates .
" 然后 她 召回 那 每一个 富有想象力的 孩子 发明 玩伴 .

"然后她想起，每个富有想象力的孩子都会虚构玩伴。"

[ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] ['ɔːlweɪz] [ə'loʊn] , [noʊ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [noʊ] ['wʌndər] ['hiːz]
Alone , she thought , Robin's always alone , no other children , no wonder he's
独自的 , 她 想法 , 罗宾的 总是 独自的 , 不 其他 孩子们 , 不 想知道 他是
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [streɪndʒ] .
a little — strange .
一个 小的 — 奇怪的 .

她心想，罗宾总是孤身一人，没有其他孩子，难怪他有点——古怪。

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] , " [juː; jʊ] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɑːbɪn] .
She said , quietly , " You dreamed it , Robin .
她 说 , 悄悄 , " 你 梦见 它 , 罗宾 .

她轻声说道："罗宾，那是你梦到的。"

" [ðə; ðiː] [bɔɪ] ['oʊnli][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , [ɪn] [bliːk] , [blæŋk][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] .
" The boy only stared at her , in bleak , blank alienation .
" 这 男生 仅有的 凝视 在 她 , 在 苍凉 , 空白的 异化 .

男孩只是茫然地、空洞地盯着她。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][kɑːnt] [hɪr] [ðem; ðəm] ['iːðər] ?
" You mean , " he said , " you can't hear them either ?
" 你 意思是 , " 他 说 , " 你 不能 听到 他们 任何一个 ?

"你的意思是,"他说，"你也听不见他们说话？"

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðiː][hʌt] .
" He got up and walked out of the hut .
" 他 得到 向上 和 步行 出去 的 这 小屋 .

他起身走出了小屋。

['helən] [kɔːld] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [tɜːrn] [bæk] .
Helen called , but he didn't turn back .
海伦 称为 , 但 他 没有 转动 后退 .

海伦打了电话，但他没有回头。

[ʃiː; ʃi][ræn]['æftər][hɪm; ɪm] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][baɪ] [fɔːrs] .
She ran after him , catching at his arm , stopping him almost by force .
她 跑 后 他 , 捕捉 在 他的 手臂 , 停止 他 几乎 经过 力量 .

她追着他跑，抓住他的胳膊，几乎是强行把他拦了下来。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " ['rɑːbɪn] , ['rɑːbɪn] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] !
She whispered , " Robin , Robin , tell me what you mean !
她 低声说道 , " 罗宾 , 罗宾 , 告诉 我 什么 你 意思是 !

她低声说："罗宾，罗宾，告诉我你的意思！"

[ðer; ðər] ['iznt] ['eniwʌn] [hɪr] .
There isn't anyone here .
那里 不是 任何人 这里 .

这里一个人也没有。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] — ['sʌmθɪŋ] , [baɪ] ['muːnlaɪt] , ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Once	or	twice	I	thought	I	had	seen	—	something	,	by	moonlight	,	only	it	was
一次	或者	两次	我	想法	我	有	已见	—	某物	,	经过	月光	,	仅有的	它	曾是

[ə; eɪ] [driːm] .

a	dream	.
一个	梦	.

我曾一两次以为自己在月光下看到了什么，但那只是一场梦。

[pliːz] , ['rɑːbɪn] — [pliːz] — "

Please	,	Robin	—	please	—	"
请	,	罗宾	—	请	—	"

求求你，罗宾——求求你——"

" [ɪf] [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] ?

"	If	it's	only	a	dream	,	why	are	you	frightened	?
"	如果	它是	仅有的	一个	梦	,	为什么	是	你	害怕	?

"如果只是一场梦，你为什么会害怕？"

" ['rɑːbɪn] [æskt] , [θruː] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kən'strɪkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	Robin	asked	,	through	a	curious	constriction	in	his	throat	.
"	罗宾	问	,	通过	一个	好奇的	收缩	在	他的	喉	.

"罗宾问道，喉咙里发出一种奇怪的哽咽声。"

" [ɪf] [ðeɪv] ['nevər][hɜːrt][juː; jʊ] —

"	If	they've	never	hurt	you	—
"	如果	他们有	绝不	伤害	你	—

"如果他们从未伤害过你——"

" [noʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər][hɜːrt][hɜːr; hər] .

"	No	,	they	had	never	hurt	her	.
"	不	,	他们	有	绝不	伤害	她	.

"不，他们从来没有伤害过她。"

['iːv(ə)n] [ɪf] , [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [ə'goʊ] [driːm] ,

Even	if	,	in	her	long	-	ago	dream	,
甚至	如果	,	在	她	长的	-	前	梦	,

即使在她很久以前的梦中，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][gɑːd] [sɔː] [ðə; ði]

one	of	them	had	come	to	her	—	and	the	sons	of	God	saw	the
一	的	他们	有	来	到	她	—	和	这	儿子们	的	上帝	锯	这

['dɔtɚz] [ʌv; əv][men] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fer] — [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['meməri] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

daughters	of	men	that	they	were	fair	—	a	scrap	of	memory	from	a
女儿们	的	男人	那	他们	是	公平的	—	一个	废料	的	记忆	从	一个

['vænɪʃt] [laɪf][ɑːn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [sæŋ] [ɪn] ['hɛlɪnz] [θɔːts] .

vanished	life	on	another	world	sang	in	Helen's	thoughts	.
消失了	生活	在	其他	世界	唱	在	海伦的	想法	.

其中一个来到了她身边——神的儿子们看到人类的女儿们美丽动人——来自另一个世界逝去生活的一丝记忆在海伦的思绪中回荡。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [peɪl] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] , [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [hɑːrd]

She	looked	up	at	the	pale	,	impatient	face	of	her	son	,	and	swallowed	hard
她	看起来	向上	在	这	苍白	,	不耐烦	脸	的	她	儿子	,	和	吞咽	难的

.

:

.

她抬头看着儿子苍白而焦躁的脸，艰难地咽了口唾沫。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

Her	voice	was	husky	when	she	spoke	.
她	嗓音	曾是	沙哑	什么时候	她	辐	.

她说话时声音沙哑。

" [dɪd][aɪ]['evər] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ˌræʃ(ə)nələ'zeɪʃ(ə)n] — [wen] [juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [truː]
" **Did I ever tell you about rationalization — when you want something to be true**
" 做过 我 曾经 告诉 你 关于 合理化 — 什么时候 你 想 某物 到 是 真的
[soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [raɪt] [tuː; tə] [jɔːr'self] ? "
so much that you can make it sound right to yourself ? "
所以 很多 那 你 能 制作 它 声音 正确的 到 你自己 ? "

"我有没有跟你说过什么是合理化——当你非常希望某件事是真的，以至于你可以让自己相信它是对的？"

" ['kudnt] [ðæt]['ɔːlsoʊ] ['hæpən] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [truː] ?
" **Couldn't that also happen to something you wanted not to be true ?**
" 不能 那 还 发生 到 某物 你 通缉 不是 到 是 真的 ?

"难道你不希望某件事是真的，结果就一定不是真的吗？"

" ['rɑːbɪn] [riˈtɔːtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mjuːtənəs][kɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" **Robin retorted with a mutinous curl of his mouth .**
" 罗宾 反驳 和 一个 叛逆的 卷曲 的 他的 嘴 .

罗宾撅着嘴，带着一丝叛逆的神情反驳道。

['helən] [wʊd] [nɑːt][let][goʊ][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Helen would not let go his arm .
海伦 会 不是 让 去 他的 手臂 .

海伦不肯放开他的手臂。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] , " ['rɑːbɪn] — [noʊ] ,
She begged , " Robin — no ,
她 乞求 , " 罗宾 — 不 ,

她哀求道："罗宾——不，

[juːl] ['oʊnli] [weɪst] [jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
you'll only waste your life and break your heart looking for something that
你会 仅有的 浪费 你的 生活 和 休息 你的 心 寻找 为了 某物 那
['dʌznt] [ɪg'zɪst] —
doesn't exist —
不 存在 —

你只会浪费生命，让自己心碎，去寻找根本不存在的东西——

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['ʃeɪkən] [feɪs] ,
" **The boy looked down into her shaken face ,**
" 这 男生 看起来 向下 进入 她 摇晃 脸 ,

男孩低头看着她惊恐的脸，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nuː] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wel] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and suddenly a new emotion welled up in him and he dropped to his
和 突然 一个 新的 情感 井 向上 在 他 和 他 掉落 到 他的
[niːz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] .
knees beside her and buried his face against her breast .
膝盖 旁 她 和 埋葬 他的 脸 反对 她 胸部 .

突然间，他心中涌起一股新的情绪，他跪倒在她身边，将脸埋在她的胸前。

[hiː; hi] ['wɪspəd] , " ['helən] , [aɪl] ['nevər] [liːv] [juː; jʊ] , [aɪl] ['nevər][duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt]
He whispered , " Helen , I'll never leave you , I'll never do anything you don't want
他 低声说道 , " 海伦 , 患病的 绝不 离开 你 , 患病的 绝不 做 任何事物 你 不 想
[ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ,
me to do ,
我 到 做 ,

他低声说："海伦，我永远不会离开你，我永远不会做任何你不希望我做的事。"

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniwʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] —
I don't want anyone but you —
我 不 想 任何人 但 你 —

除了你，我谁都不要——

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn]['meni] ['jɪrz] , ['helən] [broʊk]['ɪntuː][waɪld][ænd; ənd]

"	And	for	the	first	time	in	many	years	,	Helen	broke	into	wild	and
"	和	为了	这	第一的	时间	在	许多	年	,	海伦	打破	进入	荒野	和

[ˌʌnkən'troʊləbl] ['kraɪɪŋ] ,

uncontrollable	crying	,
不可控的	哭泣	,

“多年来第一次，海伦放声大哭，无法控制。”

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wept] .

without	knowing	why	she	wept	.
没有	会心	为什么	她	哭泣	.

她不知道自己为什么哭泣。

['rɑːbɪn][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə'gen] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwest][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

Robin	did	not	speak	again	of	his	quest	in	the	forest	.
罗宾	做过	不是	说话	再次	的	他的	寻求	在	这	森林	.

罗宾再也没有提起过他在森林里的探险经历。

[fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [səb'duːd] , ['steɪɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,

For	many	months	he	was	quiet	and	subdued	,	staying	near	the	clearing	,
为了	许多	几个月	他	曾是	安静的	和	低沉的	,	入住	靠近	这	清理	,

好几个月以来，他都沉默寡言，一直待在林间空地附近。

['hʌvər] [nɪr] ['helən] [fɔːr; fər] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ðen] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst][æt; ət]

hovering	near	Helen	for	days	at	a	time	,	then	disappearing	into	the	forest	at
悬停	靠近	海伦	为了	天	在	一个	时间	,	然后	消失	进入	这	森林	在

[dʌsk] .

dusk	.
黄昏	.

连续几天在海伦附近徘徊，然后在黄昏时分消失在森林中。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['waɪndz] ['nʌmli] , [def] [tuː; tə][ðer; ðər] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd][ðer; ðər][kɔːl] .

He	heard	the	winds	numbly	,	deaf	to	their	promise	and	their	call	.
他	听到	这	风	麻木地	,	聋	到	他们的	承诺	和	他们的	称呼	.

他麻木地听着风声，对风的承诺和呼唤充耳不闻。

['helən] [tuː] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] , ['fiːlɪŋ] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] [θruː]

Helen	too	was	quiet	and	withdrawn	,	feeling	Robin's	alienation	through
海伦	也	曾是	安静的	和	撤回	,	感觉	罗宾的	异化	通过

[hɪz; ɪz] [səb'mɪsɪv] [muːd] .

his	submissive	mood	.
他的	顺从者	情绪	.

海伦也变得沉默寡言，她能感受到罗宾顺从的情绪所带来的疏离感。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['ʌndər] [fʊt] ; [jet] ,

She	found	herself	speaking	to	him	sharply	for	being	always	under	foot	;	yet	,
她	成立	她自己	请讲	到	他	尖锐地	为了	存在	总是	在下面	脚	;	然而	,

她发现自己因为他总是碍手碍脚而对他大声斥责；然而，

[ɑːn][ðə; ði] [rer] [deɪz] [wen] [hiː; hi] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst][ænd; ənd][dɪd][nɑːt][rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl]['æftər]

on	the	rare	days	when	he	vanished	into	the	forest	and	did	not	return	until	after
在	这	稀有的	天	什么时候	他	消失了	进入	这	森林	和	做过	不是	返回	直到	后

['sʌnset] ,

sunset	,
日落	,

极少数情况下，他会消失在森林里，直到日落之后才回来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['restləs] [ʌn'iːz] [ðæt] [set] [hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋ] [ðə; ði] [pæðz] [hɜːr'self] , [nɑːt] ['fɑːloʊɪŋ]

she	felt	a	restless	unease	that	set	her	wandering	the	paths	herself	,	not	following
她	毛毡	一个	不安	不安	那	放	她	漫游	这	路径	她自己	,	不是	下列的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她感到一种焦躁不安，于是开始独自在小路上徘徊，而不是跟随他。

[bʌt; bət] ['sɪmplɪ] [ʌn'iːzɪ] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] .

but	simply	uneasy	unless	she	knew	he	was	within	call	.
但	简单地	不安	除非	她	知道	他	曾是	之内	称呼	.

但除非知道他就在电话附近，否则她会感到不安。

[wʌns] , [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] ['muːvɪŋ]

Once	,	in	the	shadows	just	before	sunset	,	she	thought	she	saw	a	man	moving
一次	,	在	这	阴影	只是	前	日落	,	她	想法	她	锯	一个	男人	移动

[θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

through	the	trees	,
通过	这	树木	,

有一次，在日落前的阴影里，她好像看到一个男人在树林间移动。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi]

and	for	an	instant	,	as	he	turned	toward	her	,	she	saw	that	he
和	为了	一个	立即的	,	作为	他	转向	朝向	她	,	她	锯	那	他

[wʌz; wəz] ['neɪkɪd] .

was	naked	.
曾是	裸	.

就在他转身面向她的那一刻，她看到他赤身裸体。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['oʊnlɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] ,

She	had	seen	him	only	for	a	second	or	two	,
她	有	已见	他	仅有的	为了	一个	第二	或者	二	,

她只瞥了他一两秒钟。

[ænd; ənd] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [slɪpt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ə'gen] , ['kɑːmən] [sens] [toʊld]

and	after	he	had	slipped	between	the	shadows	again	,	common	sense	told
和	后	他	有	滑倒了	之间	这	阴影	再次	,	常见的	感觉	讲述

[hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rɑːbɪn] .

her	it	was	Robin	.
她	它	曾是	罗宾	.

当他再次消失在阴影中时，她的直觉告诉她，那是罗宾。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veɪglɪ] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] ; [ʃiː; ʃi] ['fɜːrmlɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

She	was	vaguely	shocked	and	annoyed	;	she	firmly	intended	to	speak	to
她	曾是	依稀	震惊	和	恼怒	;	她	牢牢	故意的	到	说话	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她感到有些震惊和恼火；她决心要和他谈谈。

[pər'hæps] [tuː; tə] [skoʊld] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] ;

perhaps	to	scold	him	for	running	about	naked	and	slipping	away	like	that	;
也许	到	骂	他	为了	跑步	关于	裸	和	滑倒	离开	喜欢	那	;

也许是为了责备他光着身子到处乱跑，还那样溜走；

[ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [rɪ'moʊt] [ɪm'bærəsmənt] , [ʃiː; ʃi] [fɔːr] - [bɔːr] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

then	,	in	a	sort	of	remote	embarrassment	,	she	fore	-	bore	to	mention	it	.
然后	,	在	一个	种类	的	偏僻的	尴尬	,	她	前	-	钻孔	到	提到	它	.

然后，带着某种难以启齿的尴尬，她不忍心提起这件事。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

But	after	that	,	she	kept	out	of	the	forest	.
但	后	那	,	她	保留	出去	的	这	森林	.

但从那以后，她就再也没进过森林。

['rɑ:bɪn][hæd; həd] [bɪn] ['veɪgli] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sɜ:r'veɪləns] [ænd; ənd] [nu:] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['si:st] .

Robin	had	been	vaguely	aware	of	her	surveillance	and	knew	when	it	ceased	.
罗宾	有	到过	依稀	意识到的	的	她	监视	和	知道	什么时候	它	停止	.

罗宾隐约察觉到自己被监视，也知道监视何时停止。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɔɪntləs] ['ræmbəlz] ,

But	he	did	not	give	up	his	own	pointless	rambles	,
但	他	做过	不是	给	向上	他的	自己的	无意义	漫谈	,

但他并没有放弃自己那些毫无意义的漫谈。

[ɔ:l'ðoʊ] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪm'self][hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər] [spoʊk] [ʌv; əv] ['sɜ:rtʃɪŋ] ,

although	even	to	himself	he	no	longer	spoke	of	searching	,
虽然	甚至	到	他自己	他	不	更长	辐	的	搜索	,

虽然他自己也不再提起寻找的事情了，

[ɔ:r][ʌv; əv] ['eni] ['dri:mlaɪk] [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

or	of	any	dreamlike	inhabitants	of	the	woods	.
或者	的	任何	如梦似幻	居民	的	这	树林	.

或者森林中任何梦幻般的居民。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [si:md] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʃædoʊ] [kən'si:ld] [ə; eɪ][hæf] - [si:n] [fɔ:rm] ,

At	times	it	still	seemed	that	some	shadow	concealed	a	half	-	seen	form	,
在	时代	它	仍然	似乎	那	一些	阴影	暗	一个	一半	-	已见	形式	,

有时，似乎仍有阴影遮蔽着一个半隐半现的身影。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstənt]['mɜ:rmər] [gru:] ['ɪntu:][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [mɑ:kt] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [waɪt] [ɑ:rm] ,

and	the	distant	murmur	grew	into	a	voice	that	mocked	him	;	a	white	arm	,
和	这	遥远	低语	生长	进入	一个	嗓音	那	嘲笑	他	;	一个	白色的	手臂	,

远处的低语声渐渐变成嘲笑他的声音；一只白色的手臂，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] , [ʌn'tɪl][hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][stɛərd] [streɪt] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] .

the	shadow	of	a	face	,	until	he	lifted	his	head	and	stared	straight	at	it	.
这	阴影	的	一个	脸	,	直到	他	抬起	他的	头	和	凝视	直的	在	它	.

他只能看到一张脸的影子，直到他抬起头，直直地盯着它。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [tɔ:rd] ['twaɪlaɪt] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃɪmər] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] ,

One	evening	toward	twilight	he	saw	a	sudden	shimmer	in	the	trees	,	and	he	stood	,
一	晚上	朝向	暮	他	锯	一个	突然	闪烁	在	这	树木	,	和	他	站立	,

一天傍晚，暮色渐浓时，他看到树丛中突然闪过一道光，便站了起来。

['fɪksɪdli] , [æz; əz][ðə; ði] [streɪ] [glɪnt] [rɪ'zɑ:lvd] [ɪt'self][fɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊi] [aɪz] ,

fixedly	,	as	the	stray	glint	resolved	itself	first	into	a	white	face	with	shadowy	eyes	,
固定地	,	作为	这	流浪	闪烁	已解决	本身	第一的	进入	一个	白色的	脸	和	阴暗的	眼睛	,

突然，那道偶然的闪光逐渐清晰起来，最终定格成一张白脸和一双阴影笼罩的眼睛。

[ðen] ['ɪntuː][ə; eɪ][trænz'luːs(ə)nt] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ber] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]

then	into	a	translucent	flicker	of	bare	arms	,	and	then	into	the	form	of	a
然后	进入	一个	半透明	闪烁	的	裸	武器	,	和	然后	进入	这	形式	的	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

然后变成一闪而过的裸露手臂的半透明影像，然后变成一个女人的身影。

[ə'restɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði][boʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .

arrested	for	an	instant	with	her	hand	on	the	bole	of	a	tree	.
被捕	为了	一个	立即的	和	她	手	在	这	树干	的	一个	树	.

她被短暂地抓住，一只手扶在树干上。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [spɑːt] , [fɪld] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [reɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdi] ['sʌnset] ,

In	the	shadowy	spot	,	filled	only	with	the	last	ray	of	a	cloudy	sunset	,
在	这	阴暗的	点	,	已填	仅有的	和	这	最后的	射线	的	一个	多云	日落	,

在阴暗的角落里，只有最后一缕云层散落的夕阳光线洒满大地。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [klɪr] ; [nɑːt] ['klaʊdi] [ɔːr][ˌʌn'riːəl] ,

she	was	very	clear	;	not	cloudy	or	unreal	,
她	曾是	非常	清除	;	不是	多云	或者	虚幻	,

她的表达非常清晰，不含糊不清，也不不真实。

[bʌt; bət][soʊ][dɪ'stɪŋkt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][smɔːl] [smʌdʒ] [ɔːr] ['bræmbl] - [skrætʃ] [ɑːn]

but	so	distinct	that	he	could	see	even	a	small	smudge	or	bramble	-	scratch	on
但	所以	清楚的	那	他	可以	看	甚至	一个	小的	弄脏	或者	荆棘	-	划痕	在

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

her	shoulder	,
她	肩膀	,

但如此清晰，他甚至能看清她肩膀上的一小块污渍或荆棘划痕。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fɔːlən] [liːf] ['tæŋg(ə)ld][ɪn][hɜːr; hər] ['kʌlərləs] [her] .

and	a	fallen	leaf	tangled	in	her	colorless	hair	.
和	一个	倒下	叶子	纠缠不清	在	她	无色	头发	.

一片落叶缠绕在她苍白的头发里。

['rɑːbɪn] , ['perəlaɪzd] , [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [pɔːz] , [ænd; ənd][tɜːrn] , [ænd; ənd][smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen]

Robin	,	paralyzed	,	watched	her	pause	,	and	turn	,	and	smile	,	and	then
罗宾	,	瘫痪	,	观看	她	暂停	,	和	转动	,	和	微笑	,	和	然后

[ʃiː; ʃi][meltid]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

she	melted	into	the	shadows	.
她	融化	进入	这	阴影	.

罗宾呆若木鸡地看着她停顿了一下，转过身，笑了笑，然后消失在了阴影中。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ;

He	stood	with	his	heart	pounding	for	a	second	after	she	had	gone	;
他	站立	和	他的	心	猛击	为了	一个	第二	后	她	有	已消失	;

她走后，他愣在那里，心跳加速，一时不知所措;

[ðen] [wɜːrl] , ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn]

then	whirled	,	bursting	with	the	excitement	of	his	discovery	,	and	ran	down
然后	旋转	,	爆发	和	这	激动	的	他的	发现	,	和	跑	向下

[ðə; ði] [pæθ] [tɔːrd] [hoʊm] .

the	path	toward	home	.
这	小路	朝向	家	.

然后，他兴奋地转身，奔向家的方向。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ðə; ði][wɜːrld] ['tɪltɪŋ] [ænd; ənd] ['riːlɪŋ] ,

Suddenly	he	stopped	short	,	the	world	tilting	and	reeling	,
突然	他	停止	短的	,	这	世界	倾斜	和	卷轴	,

他突然停住脚步，感觉天旋地转，天地摇晃不定。

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv][draɪ] [liːvz] .

and	fell	on	his	face	in	a	bed	of	dry	leaves	.
和	跌倒	在	他的	脸	在	一个	床	的	干燥	树叶	.

他脸朝下摔倒在一堆枯叶上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɪm; ɪm] .

He	was	still	ignorant	of	the	nature	of	the	emotion	in	him	.
他	曾是	仍然	无知	的	这	自然	的	这	情感	在	他	.

他仍然不了解自己内心这种情感的本质。

[hiː; hi][felt]['oʊnli][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['mɪzəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]['nevər] ,

He	felt	only	intolerable	misery	and	the	conviction	that	he	must	never	,
他	毛毡	仅有的	无法容忍	苦难	和	这	定罪	那	他	必须	绝不	,

他只感到难以忍受的痛苦，并坚信自己永远不能.....

['nevər] [spiːk] [tuː; tə]['helən][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɔːr][felt] .

never	speak	to	Helen	of	what	he	had	seen	or	felt	.
绝不	说话	到	海伦	的	什么	他	有	已见	或者	毛毡	.

他从未向海伦提起过他所看到或感受到的一切。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [feɪs] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði] [liːvz] , [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [wɪnd] ,

He	lay	there	,	his	burning	face	pressed	into	the	leaves	,	unaware	of	the	rising	wind	,
他	躺	那里	,	他的	燃烧	脸	按下	进入	这	树叶	,	不知情	的	这	上升	风	,

他躺在那里，灼热的脸贴在树叶上，对渐强的风毫不知情。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flɜːri] [ʌv; əv] [bloʊn] [liːvz] , [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]['dɪstənt] ['θʌndər] .

the	little	flurry	of	blown	leaves	,	the	growing	darkness	and	distant	thunder	.
这	小的	阵雪	的	吹	树叶	,	这	生长	黑暗	和	遥远	雷	.

飘落的树叶，渐浓的夜色，远处传来雷声。

[æt; ət][læst][æn; ən] ['aɪsi] ['spætər] [ʌv; əv][reɪn] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][koʊld] , [nʌmd] ,

At	last	an	icy	spatter	of	rain	aroused	him	,	and	cold	,	numbed	,
在	最后的	一个	冰冷的	溅	的	雨	被唤醒	他	,	和	寒冷的	,	麻木	,

最后，一阵冰冷的雨点打湿了他的身体，他感到寒冷、麻木。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['sloʊli] ['hoʊmwərd] .

he	made	his	way	slowly	homeward	.
他	制成	他的	方式	缓慢地	回家	.

他缓缓地往家走去。

['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [baʊz] [kriːkt] ['wʊdnli] , [ænd; ənd]['rɑːbɪn] , ['ʌndər][ðə; ði]['draɪvɪŋ] [wɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ,

Over	his	head	the	boughs	creaked	woodenly	,	and	Robin	,	under	the	driving	whips	of	the	rain	,
超过	他的	头	这	树枝	嘎吱作响	木木式地	,	和	罗宾	,	在下面	这	驾驶	鞭子	的	这	雨	,

头顶的树枝发出嘎吱嘎吱的声响，罗宾在瓢泼大雨中，

[felt][ðer; ðər]['tuːmʌlt]['oʊnli] ['ekəud] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɔɪsləs] ['ægəni] .

felt	their	tumult	only	echoed	his	own	voiceless	agony	.
毛毡	他们的	骚乱	仅有的	回声	他的	自己的	无声	痛苦	.

他感到他们的喧嚣只不过是他自己无声痛苦的回响。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drentʃt] [baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæk] ['oʊpən] ,

He	was	drenched	by	the	time	he	pushed	the	door	of	the	shack	open	,
他	曾是	湿透了	经过	这	时间	他	推动	这	门	的	这	窝棚	打开	,

他推开小屋的门时，已经浑身湿透了。

[ænd; ənd] ['stʌmbld] ['blaındli] [tɔ:rd] [ðə; ði]['faıər] , ['oʊnli]['hoʊpıŋ] [ðæt] ['helən] [wʊd] [bi:; bi] ['sli:pıŋ] .

and	stumbled	blindly	toward	the	fire	,	only	hoping	that	Helen	would	be	sleeping	.
和	踉跄	盲目地	朝向	这	火	,	仅有的	希望	那	海伦	会	是	睡眠	.

他跌跌撞撞地走向火堆，只希望海伦正在睡觉。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['stɑ:rtıd] [ʌp][frʌm; frəm] [bı'saıd] [ðə; ði] [hɑ:rθ] [ðeı] [hæd; həd] [bılt] [tə'geðər] [læst]

But	she	started	up	from	beside	the	hearth	they	had	built	together	last
但	她	开始	向上	从	旁	这	炉	他们	有	建造	一起	最后的

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

但她从去年夏天他们一起搭建的壁炉旁站了起来。

" ['rɑ:bın] ?

"	Robin	?
"	罗宾	?

"罗宾？"

" ['deθli] ['wıri] , [ðə; ði] [bɔı] [snæpt] , " [hu:] [els] [wʊd] [ˌaı 'ti:][bi:; bi] ?

"	Deathly	weary	,	the	boy	snapped	,	"	Who	else	would	it	be	?
"	致命的	厌倦	,	这	男生	啪啪	,	"	WHO	别的	会	它	是	?

男孩疲惫不堪地厉声说道："还能是谁呢？"

" ['helən] ['dıdnt] ['ænsər] .

"	Helen	didn't	answer	.
"	海伦	没有	回答	.

海伦没有回答。

[ʃi:; ʃi] [keım] [tu:; tə][hım; ım] , [ə; eı] [smɔ:l] [swıft] - ['mu:vıŋ] ['fıgjər] [ın][ðə; ði] ['faıərlaıt] , [ænd; ənd] [dru:]

She	came	to	him	,	a	small	swift	-	moving	figure	in	the	firelight	,	and	drew
她	来了	到	他	,	一个	小的	迅速	-	移动	数字	在	这	火光	,	和	画

[hım; ım]['ıntu:][ðə; ði] [wɔ:rmθ] .

him	into	the	warmth	.
他	进入	这	温暖	.

她来到他身边，在火光中身形娇小敏捷，将他拉入温暖之中。

[ʃi:; ʃi] [sed] , ['ɔ:lmoʊst] ['hʌmbli] , " [aı][wʌz; wəz][ə'freıd] — [ðə; ði][stɔ:rm] — ['rɑ:bın] , [jʊə(r)] [ɔ:l] [wet] ,

She	said	,	almost	humbly	,	"	I	was	afraid	—	the	storm	—	Robin	,	you're	all	wet	,
她	说	,	几乎	谦卑地	,	"	我	曾是	害怕的	—	这	风暴	—	罗宾	,	你是	全部	湿的	,

她几乎带着谦卑的语气说："我害怕——这场暴风雨——罗宾，你全身都湿透了。"

[kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['faıər][ænd; ənd][draı][aʊt] .

come	to	the	fire	and	dry	out	.
来	到	这	火	和	干燥	出去	.

到火边来烘干身体。

" ['rɑ:bın] ['ji:ldıd] , [hız; ız] ['twıtʃıŋ] [nə:vs] ['pɑ:rtli] [su:ðd] [baı][hɜ:r; hər] [vɔıs] .

"	Robin	yielded	,	his	twitching	nerves	partly	soothed	by	her	voice	.
"	罗宾	产生	,	他的	抽搐	神经	部分	舒缓	经过	她	嗓音	.

"罗宾屈服了，她的声音让他紧张的神经稍稍平静了下来。"

[haʊ] ['taını] ['helən] [ız] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,

How	tiny	Helen	is	,	he	thought	,
如何	微小的	海伦	是	,	他	想法	,

他心想，海伦真娇小啊。

[ænd; ənd][aı][kæn; kən] [rı'membər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] ['kæri] [ˌem 'i:] [ə'raʊnd] [ɑ:n][wʌn][ɑ:rm] .

and	I	can	remember	that	she	used	to	carry	me	around	on	one	arm	.
和	我	能	记住	那	她	用过的	到	携带	我	大约	在	一	手臂	.

我还记得她以前总是用一只胳膊抱着我。

[naʊ] [ʃi:; ʃi]['hɑ:rdli] [kʌmz] [tu:; tə][maɪ] ['ʃoʊldər] .

Now	she	hardly	comes	to	my	shoulder	.
现在	她	几乎	来	到	我的	肩膀	.

现在她几乎都不靠到我肩膀上了。

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [fu:d] [ænd; ənd][hi:; hi] [eɪt] ['wʊlfɪʃli] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['stedi] ['pɔ:rɪŋ] [reɪn] ,

She	brought	him	food	and	he	ate	wolfishly	,	listening	to	the	steady	pouring	rain	,
她	带来	他	食物	和	他	吃	狼性地	,	聆听	到	这	稳定的	浇注	雨	,

她给他带了食物，他狼吞虎咽地吃着，听着淅淅沥沥的雨声。

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ʌndər] ['hɛlɪnz] ['wɑtʃɪŋ] [aɪz] .

uncomfortable	under	Helen's	watching	eyes	.
不舒服	在下面	海伦的	观看	眼睛	.

在海伦的注视下，他感到很不自在。

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [klɪr] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

Before	his	own	eyes	there	was	the	clear	memory	of	the	woman	in	the	wood	,
前	他的	自己的	眼睛	那里	曾是	这	清除	记忆	的	这	女士	在	这	木头	,

他眼前清晰地浮现出树林中那个女人的身影。

[ænd; ənd][soʊ]['vɪvɪd][wʌz; wəz]['rɑ:bənz, 'rɑ:bɪnz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['haɪt(ə)nd] [baɪ] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˌʌndaɪ'lu:tɪd][baɪ] ['eni] ['rændəm] [im'preʃəns] ,

and	so	vivid	was	Robin's	imagination	,	heightened	by	loneliness	and	undiluted	by	any	random	impressions	,
和	所以	生动	曾是	罗宾的	想像力	,	增强	经过	孤独	和	未稀释的	经过	任何	随机的	印象	,

罗宾的想象力如此丰富，孤独感加剧了这种丰富性，而且不受任何偶然印象的影响。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['helən] [mʌst; məst] [si:] [hɜ:r; hər] [tu:] .

that	it	seemed	to	him	Helen	must	see	her	too	.
那	它	似乎	到	他	海伦	必须	看	她	也	.

他认为海伦一定也看到了她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][stænd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

And	when	she	came	to	stand	beside	him	,
和	什么时候	她	来了	到	站立	旁	他	,

当她走到他身边时，

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [gru:] [soʊ] [ki:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ðæt] [hi:; hi] ['æktʃuəli] [pʊld] [hɪm'self] [fri:] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .

the	picture	grew	so	keen	in	his	thoughts	that	he	actually	pulled	himself	free	of	her	.
这	图片	生长	所以	敏锐的	在	他的	想法	那	他	实际上	拉	他自己	自由的	的	她	.

那幅画面在他脑海中变得如此清晰，以至于他最终挣脱了她的控制。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [dɔ:nd] [greɪ] [ænd; ənd] [stɪl] , ['bi:tn] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['ni:dlz] [ʌv; əv][reɪn] .

The	next	day	dawned	gray	and	still	,	beaten	with	long	needles	of	rain	.
这	下一个	天	黎明	灰色的	和	仍然	,	被打败	和	长的	针	的	雨	.

第二天清晨，天空阴沉沉的，静悄悄的，细长的雨针敲打着大地。

[ðeɪ] [steɪd] [ˌɪn'dɔ:rz] [baɪ][ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['faɪər] ; ['rɑ:bɪn] , [hæf] [sɪk] [ænd; ənd] ['fi:vərɪʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['drentʃɪŋ] ,

They	stayed	indoors	by	the	smoldering	fire	;	Robin	,	half	sick	and	feverish	from	his	drenching	,
他们	入住	室内	经过	这	闷烧	火	;	罗宾	,	一半	生病的	和	发烧	从	他的	浸透	,

他们待在屋里，围坐在仍在冒着烟的火堆旁；罗宾因为淋湿而半病半热，

[sprɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] [hɑ:rθ] [tu:] ['ɪndələnt] [tu:; tə] [mu:v] , ['wɑtʃɪŋ] ['hɛlɪnz] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd]

sprawled	by	the	hearth	too	indolent	to	move	,	watching	Helen's	comings	and
蔓延	经过	这	炉	也	懒惰的	到	移动	,	观看	海伦的	来访	和

['goʊɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ;

goings	about	the	room	;
行进	关于	这	房间	;

她懒洋洋地瘫在壁炉旁，一动不动，看着海伦在房间里来来往往；

[nɑ:t] ['ri:əlaɪzɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [slaɪt] ,

not	realizing	why	the	sight	of	her	slight	,
不是	意识到	为什么	这	视线	的	她	轻微	,

她没有意识到为什么看到她轻蔑的眼神，

[kwɪk] [fɔ:rm] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [peɪn] [ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li] .

quick	form	against	the	gray	light	filled	him	with	such	pain	and	melancholy	.
快的	形式	反对	这	灰色的	光	已填	他	和	这样的	疼痛	和	忧郁	.

在灰蒙蒙的光线下，他身形快速移动，心中充满了痛苦和忧郁。

[ðə; ði] [stɔ:rm] ['læstɪd] [fɔ:r] [deɪz] .

The	storm	lasted	four	days	.
这	风暴	持续	四	天	.

这场暴风雨持续了四天。

['helən] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɜ:r; hər] ['haʊshoʊld] ['tæsks] [ænd; ənd] [sæt] ['restləsli] ['θʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [fju:]

Helen	exhausted	her	household	tasks	and	sat	restlessly	thumbing	through	the	few
海伦	筋疲力尽的	她	家庭	任务	和	卫星	躁动不安	拇指	通过	这	很少

[bʊks] [ʃi:; ʃi] [nu:] [baɪ] [hɑ:rt] — [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ɔ:l] [hɜ:r; hər]

books	she	knew	by	heart	—	they	had	allowed	her	to	remove	all	her
图书	她	知道	经过	心	—	他们	有	允许	她	到	消除	全部	她

['pɜ:rsən(ə)l] [pə'zeʃnz] ,

personal	possessions	,
个人的	财产	,

海伦做完了所有家务，焦躁不安地翻阅着她熟记于心的几本书——他们允许她带走所有个人物品。

[ɔ:l] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [fər'gɑ:tn] [ænd; ənd] ['fɑ:rəweɪ] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ten]

all	the	things	she	had	chosen	on	a	forgotten	and	faraway	Earth	for	a	ten
全部	这	事物	她	有	选定	在	一个	被遗忘的	和	离这很远	地球	为了	一个	十

- [jɪr] [stɑ:r] - [kru:z] .

-	year	star	-	cruise	.
-	年	星星	-	巡航	.

她在遥远的、被人遗忘的地球上，为为期十年的星际航行所选择的一切。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] ['jɪrz] , ['helən] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'gen] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] ,

For	the	first	time	in	years	,	Helen	was	thinking	again	of	the	life	,
为了	这	第一的	时间	在	年	,	海伦	曾是	思维	再次	的	这	生活	,

多年来，海伦第一次再次思考起自己的人生。

[ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ] ,

the	civilization	she	had	thrown	away	,
这	文明	她	有	抛掷	离开	,

她抛弃的文明，

[fɔ:r; fər] ['rɑ:bɪn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pɪŋk] [skræp] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] [ænd; ənd]

for	Robin	who	had	been	a	pink	scrap	in	the	circle	of	her	arm	and
为了	罗宾	WHO	有	到过	一个	粉色的	废料	在	这	圆圈	的	她	手臂	和

[naʊ] [leɪ] ['sʌlən] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɑ:rθ] ,

now	lay	sullen	on	the	hearth	,
现在	躺	忧郁	在	这	炉	,

罗宾曾经是她臂弯里一团粉红色的碎布，现在却孤零零地躺在壁炉旁。

[nɑːt] ['spiːkɪŋ] ,
not **speaking** **,**
不是 请讲 ,

不说话，

['eɪmləsli] ['wɪtlɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] ([faʊnd] [dɪ'skɑːrdɪd][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ]
aimlessly **whittling** **a** **stick** **with** **the** **knife** **(** **found** **discarded** **in** **a** **heap** **of** **rubbish**
漫无目的地 削木 一个 戳 和 这 刀 (成立 丢弃 在 一个 堆 的 垃圾
[frʌm; frəm][ðə; ði] -) [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [pə'zeʃn] .
from **the** **Starholm** **)** **which** **was** **his** **dearest** **possession** **.**
从 这 -) 哪个 曾是 他的 亲爱的 拥有 .

他漫无目的地用刀削着一根木棍（这把刀是从斯塔霍尔姆的一堆垃圾中捡来的），而这把刀是他最珍贵的财产。

['helən] [felt] [sloʊ] ['hɔːrər] ['kloʊzɪŋ][ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] .
Helen **felt** **slow** **horror** **closing** **in** **on** **her** **.**
海伦 毛毡 慢的 恐怖 结束 在 在 她 .

海伦感到恐惧正慢慢向她逼近。

[wʌt] [wɜːrld] , [wʌt] ['herɪtɪdʒ] [dɪd][aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] , [ɪn][maɪ] ['mædnəs] ?
What **world** **,** **what** **heritage** **did** **I** **give** **him** **,** **in** **my** **madness** **?**
什么 世界 , 什么 遗产 做过 我 给 他 , 在 我的 疯狂 ?

我疯狂之中，究竟给了他怎样的世界，怎样的遗产？

[ðɪs] [wɜːrld][hæz; həz] ['drɪvn] [juː 'es][bəuθ] [ɪn'seɪn] .
This **world** **has** **driven** **us** **both** **insane** **.**
这 世界 有 驱动 我们 两个都 疯狂的 .

这个世界快把我们俩都逼疯了。

['rɑːbɪn][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][bəuθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd] , [baɪ] ['ɝːθs] ['stændərdz] .
Robin **and** **I** **are** **both** **a** **little** **mad** **,** **by** **Earth's** **standards** **.**
罗宾 和 我 是 两个都 一个 小的 疯狂的 , 经过 地球的 标准 .

以地球的标准来看，我和罗宾都有些疯癫。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][daɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [daɪ][fɜːrst] , [wʌt] [ðen] ?
And **when** **I** **die** **,** **and** **I** **will** **die** **first** **,** **what** **then** **?**
和 什么时候 我 死 , 和 我 将要 死 第一的 , 什么 然后 ?

当我死去的时候（我肯定会先死），那又会怎样呢？

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['helən] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld]
At **that** **moment** **Helen** **would** **have** **given** **her** **life** **to** **believe** **in** **his** **old**
在 那 片刻 海伦 会 有 给定 她 生活 到 相信 在 他的 老的
[driːm] [ʌv; əv][streɪndʒ] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
dream **of** **strange** **people** **in** **the** **wood** **.**
梦 的 奇怪的 人们 在 这 木头 .

那一刻，海伦宁愿付出生命，也要相信他关于森林里陌生人的古老梦想。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [bʊk] ['restləsli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['rɑːbɪn] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['sɪgnəl]
She **flung** **her** **book** **restlessly** **away** **,** **and** **Robin** **,** **as** **if** **waiting** **for** **that** **signal**
她 扔 她 书 躁动不安 离开 , 和 罗宾 , 作为 如果 等待 为了 那 信号
,
,
,

她焦躁地把书扔到一边，而罗宾，仿佛在等待着这个信号似的，

[sæt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['iːgərli] , " ['helən] —
sat **upright** **and** **said** **almost** **eagerly** **,** **"** **Helen** **—**
卫星 直立 和 说 几乎 急切地 , " 海伦 —

她坐直身子，几乎是迫不及待地说道："海伦——"

" ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv] [deɪz] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]
" Grateful that he had broken the silence of days , she gave him an
" 感激的 那 他 有 破碎的 这 沉默 的 天 , 她 给予 他 一个
[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [smaɪl] .
encouraging smile .
鼓励 微笑 .

她感激他打破了多日的沉默，给了他一个鼓励的微笑。

" [aɪv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [jʊr; jər] [bʊks] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['dɪfɪdəntli] ,
" I've been reading your books , " he began , diffidently ,
" 我已经 到过 阅读 你的 图书 , " 他 开始 , 羞怯地 ,

“我一直在读你的书，”他怯生生地开口说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ə'baʊt][ðə; ði] [sʌn] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] .
" and I read about the sun you came from .
" 和 我 读 关于 这 太阳 你 来了 从 .

“我读过关于你来自的太阳的故事。”

[its] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wʌn] .
It's different from this one .
它是 不同的 从 这 一 .

它和这个不一样。

[sə'poʊz] — [sə'poʊz] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [hɪr] , [ænd; ənd]
Suppose — suppose , if there were actually a kind of people here , and
认为 — 认为 , 如果 那里 是 实际上 一个 种类 的 人们 这里 , 和
['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] ,
something in this light ,
某物 在 这 光 ,

假设——假设这里真的存在这样一群人，而且情况确实如此，

[ɔːr][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , [meɪd] [ðem; ðəm][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ?
or in your eyes , made them invisible to you ?
或者 在 你的 眼睛 , 制成 他们 无形的 到 你 ?

或者在你眼里，它们变得隐形了吗?

" ['helən] [sed] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] ?
" Helen said , " Have you been seeing them again ?
" 海伦 说 , " 有 你 到过 看到 他们 再次 ?

海伦说：“你又见到他们了吗？”

" [hiː; hi] [flɪntʃt] [æt; ət][hɜːr; hər][aɪ'rɔnɪk,-kəl][toʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] , ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['dʒentli] ,
" He flinched at her ironical tone , and she asked , somewhat more gently ,
" 他 畏缩 在 她 讽刺 语气 , 和 她 问 , 有些 更多的 轻轻地 ,
" [its] [ə; eɪ] ['θiːəri] ,
" It's a theory ,
" 它是 一个 理论 ,

他被她讽刺的语气吓了一跳，她语气缓和了一些，问道：“这只是一种理论。”

['rɑːbɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [ɪk'spleɪn] , [ðen] , [waɪ] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] . "
Robin , but it wouldn't explain , then , why you see them . "
罗宾 , 但 它 不会 解释 , 然后 , 为什么 你 看 他们 . "

罗宾，但这仍然无法解释你为什么会看到它们。

" ['meɪbi] [aɪm] — [mɔːr] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [laɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['groʊpɪŋli] .
" Maybe I'm — more used to this light , " he said gropingly .
" 或许 我是 — 更多的 用过的 到 这 光 , " 他 说 摸索着 .

“也许我——更习惯这种光线，”他摸索着说。

" — [ænd; ənd] ['eniweɪ] , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [θɔːt] [juːd] [siːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
" — And anyway , you said you thought you'd seen them and thought it
" 一 和 反正 , 你 说 你 想法 你会 已见 他们 和 想法 它
[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] .
was only a dream .
曾是 仅有的 一个 梦 .

"——而且，你说你以为你见过他们，但以为那只是一场梦。"

" [ˌhæf'weɪ] [bɪ'twiːn] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] ['pɪti] , ['helən] [faʊnd] [hɜːr'self]['ɑːrgjuːɪŋ] ,
" Halfway between exasperation and a deep pity , Helen found herself arguing ,
" 半 之间 恼怒 和 一个 深的 遗憾 , 海伦 成立 她自己 争论 ,

"海伦既恼怒又深感怜悯，她发现自己正在争辩，

" [ɪf] [ðiːz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][ʌv; əv] [jɔːrz] ['riːəli] [ɪg'zɪst] , [waɪ] ['hævnt] [ðeɪ] [meɪd] [ðəm'selvz] [noʊn]
" If these other people of yours really exist , why haven't they made themselves known
" 如果 这些 其他 人们 的 你的 真的 存在 , 为什么 还没有 他们 制成 他们自己 已知
[ɪn][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] ?
in sixteen years ?
在 十六 年 ?

"如果你们这些人真的存在，为什么十六年来他们一直没有露面呢？"

" [ðə; ði] ['iːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ænsər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .
" The eagerness with which he answered was almost frightening .
" 这 渴望 和 哪个 他 回答 曾是 几乎 令人恐惧 .

"他回答时的急切劲头几乎令人感到害怕。"

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] ['oʊnli] [kʌm] [aʊt][æt; ət] [naɪt] ,
" I think they only come out at night ,
" 我 思考 他们 仅有的 来 出去 在 夜晚 ,

我认为它们只在夜间出来活动。

[ðeə(r)] [wʌt] [jʊr; jər] [bʊk] [kɔːlz][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — " [hiː; hi][spoʊk][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi]
they're what your book calls a primitive civilization — " He spoke the words he
它们是 什么 你的 书 呼叫 一个 原始 文明 — " 他 辐 这 字 他
[hæd; həd] [riːd] ,
had read ,
有 读 ,

"他们就是你书里所说的原始文明——"他念出了他读到的那些话，

[bʌt; bət]['nevər] [hɜːrd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
but never heard , with an odd hesitation .
但 绝不 听到 , 和 一个 奇怪的 犹豫 .

但始终没有消息，语气中带着一丝奇怪的犹豫。

" [ðeə(r)] [nɑːt] ['riːəli] [ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðeə(r)] [laɪk] — [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
" They're not really a civilization at all , I think , they're like — part of the
" 它们是 不是 真的 一个 文明 在 全部 , 我 思考 , 它们是 喜欢 — 部分 的 这
[wʊdz] . "
woods . "
树林 . "

"我觉得他们根本算不上文明，他们就像——森林的一部分。"

" [ə; eɪ]['fɔːrɪst]['piːp(ə)l] , " ['helən] [mjuːzd] , [ɪm'prest] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , " [ænd; ənd]
" A forest people , " Helen mused , impressed in spite of herself , " and
" 一个 森林 人们 , " 海伦 沉思 , 印象深刻 在 尽管如此 的 她自己 , " 和
[nɑːk'tɜːrn(ə)l] .
nocturnal .
夜 .

"森林居民，"海伦沉思着，不由自主地被他们打动了，"而且是夜行性动物。"

[its] ['ɔːlweɪz] ['muːnlaɪt] [ɔːr] ['dʌski] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] — "
It's always moonlight or dusky when you see them — "
它是 总是 月光 或者 昏暗 什么时候 你 看 他们 — "

你看到他们的时候，总是月光皎洁或者暮色昏暗——

" [ðen] [juː; jʊ][duː] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [oʊ] , ['helən] , " ['rɑːbɪn][kraɪd] ,
" Then you do believe me — oh , Helen , " Robin cried ,
" 然后 你 做 相信 我 — 哦 , 海伦 , " 罗宾 哭 ,

"那么你相信我了——哦，海伦，"罗宾喊道。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,
and suddenly found himself pouring out the story of what he had seen ,
和 突然 成立 他自己 浇注 出去 这 故事 的 什么 他 有 已见 ,

他突然发现自己开始滔滔不绝地讲述他所看到的景象，

[ɪn][ˌɪnkoʊ'hɪrənt][wɜːrdz] , [kən'kluːdɪŋ] " — [ænd; ənd][baɪ] ['deɪlaɪt] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]
in incoherent words , concluding " — and by daylight I can hear them , but
在 语无伦次 字 , 总结 " — 和 经过 日光 我 能 听到 他们 , 但
[aɪ][kɑːnt] [siː] [ðem; ðəm] — ['helən] ,
I can't see them — Helen ,
我 不能 看 他们 — 海伦 ,

她语无伦次地总结道："——白天我能听到他们的声音，但我看不到他们——海伦，

['helən] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
Helen , you have to believe it now ,
海伦 , 你 有 到 相信 它 现在 ,

海伦，你现在必须相信这一点。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][let][ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]
you'll have to let me try to find them and learn to talk to
你会 有 到 让 我 尝试 到 寻找 他们 和 学习 到 讲话 到
[ðem; ðəm] —
them —
他们 —

你得让我自己去找找他们，并学会和他们交流——

" ['helən] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] .
" Helen listened with a sinking heart .
" 海伦 听着 和 一个 下沉 心 .

海伦听着，心中一阵沉重。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
She knew they should not discuss it now ,
她 知道 他们 应该 不是 讨论 它 现在 ,

她知道他们现在不应该讨论这件事。

[wen] [faɪv] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrst] ['haʊsbaʊnd] [prɑːk'sɪməti][hæd; həd][set][ðer; ðər] [nəːvs] [ænd; ənd]
when five days of enforced housebound proximity had set their nerves and
什么时候 五 天 的 强制执行 居家隔离 邻近 有 放 他们的 神经 和
['tempərz] [ɑːn] [edʒ] ,
tempers on edge ,
脾气 在 边缘 ,

五天被迫居家隔离，让他们神经紧绷、脾气暴躁，

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['tenʃ(ə)n] [həːld] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [wɜːrdz][æt; ət]['rɑːbɪn] .
but some unknown tension hurled her sharp words at Robin .
但 一些 未知 紧张 投掷 她 锋利的 字 在 罗宾 .

但某种未知的紧张情绪让她对罗宾说出了尖锐的话。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ] — [ə; eɪ][mæn] .
" You saw a woman , and I — a man .
" 你 锯 一个 女士 , 和 我 — 一个 男人 .

"你看到的是一个女人，而我——是一个男人。"

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['oʊnli] [driːmz] .
These things are only dreams .
这些 事物 是 仅有的 梦境 .

这些都只是梦境而已。

[duː][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Do I have to explain more to you ?
做 我 有 到 解释 更多的 到 你 ?

我还需要向你解释更多吗?

" ['rɑːbɪn] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] ['sʌlənli] [ə'saɪd] .
" Robin flung his knife sullenly aside .
" 罗宾 扔 他的 刀 闷闷不乐地 旁边 .

罗宾闷闷不乐地把刀扔到一边。

" [jʊə(r)] [soʊ][blaɪnd] , [soʊ] ['stʌbərn] — "
" You're so blind , so stubborn — "
" 你是 所以 瞎的 , 所以 固执的 — "

“你真是瞎了眼，真是固执——”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fiːvərɪʃ] [ə'gen] .
" I think you are feverish again .
" 我 思考 你 是 发烧 再次 .

“我觉得你又发烧了。”

" ['helən] [roʊz][tuː; tə][goʊ] .
" Helen rose to go .
" 海伦 玫瑰 到 去 .

海伦起身要走。

[hiː; hi] [sed] ['ræθfəli] , " [juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ! "
He said wrathfully , " You treat me like a child ! "
他 说 愤怒地 , " 你 对待 我 喜欢 一个 孩子 ! "

他愤怒地说：“你们把我当小孩一样对待！”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ækt][laɪk][wʌn] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] . .
" Because you act like one , with your fairy tales of women in the wind . .
" 因为 你 行为 喜欢 一 , 和 你的 仙女 故事 的 女性 在 这 风 . .
. .
: :
. .

“因为你的行为就像个童话人物，满脑子都是风中飘荡的女人……”

" ['sʌd(ə)nli] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz]['ægəni] [ˌoʊvɚ'floʊd] [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['hoʊldɪŋ]
" Suddenly Robin's agony overflowed and he caught at her , holding
" 突然 罗宾的 痛苦 溢出 和 他 捕捉 在 她 , 保持
[hɜːr; hər][ə'raʊnd][ðə; ði] [niːz] ,
her around the knees ,
她 大约 这 膝盖 ,

“突然，罗宾的痛苦爆发了，他一把抓住她，抱住她的膝盖，

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl][tʃaɪld] ,
clinging to her as he had not done since he was a small child ,
依恋 到 她 作为 他 有 不是 完毕 自从 他 曾是 一个 小的 孩子 ,

他紧紧地抱着她，这种感觉自从他还是个小孩子以来就从未有过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

风之民(The Wind People)
第2/2页

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ['stʌmbliŋ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['oʊvər][wʌn] [ə'nʌðər] .

his	words	stumbling	and	rushing	over	one	another	.
他的	字	踉跄	和	匆忙	超过	一	其他	.

他的话语磕磕绊绊，语无伦次。

" ['helən] , ['helən] ['dɑ:rlɪŋ] , [daunt][bi:; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] ['bɛgd] ,

"	Helen	,	Helen	darling	,	don't	be	angry	with	me	,	"	he	begged	,
"	海伦	,	海伦	亲爱的	,	不	是	生气的	和	我	,	"	他	乞求	,

"海伦，亲爱的海伦，别生我的气，"他恳求道。

[ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] [ɪm'breɪs] [ðæt] [pʊld] [hɜ:r; hər][ɔ:f][hɜ:r; hər] [fi:t] .

and	caught	her	in	a	blind	embrace	that	pulled	her	off	her	feet	.
和	捕捉	她	在	一个	瞎的	拥抱	那	拉	她	离开	她	脚	.

然后，他猛地抱住她，把她拉倒在地。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [gest] [haʊ] [strɔ:ŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] ['veri] [laɪk][ə; eɪ]

She	had	never	guessed	how	strong	he	was	;	but	he	seemed	very	like	a
她	有	绝不	猜对了	如何	强的	他	曾是	;	但	他	似乎	非常	喜欢	一个

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

little	boy	,
小的	男生	,

她从未想到他力气这么大；但他看起来很像个小男孩。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [æz; əz][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə]['kʌvər][hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

and	she	hugged	him	quickly	as	he	began	to	cover	her	face	with
和	她	拥抱	他	迅速地	作为	他	开始	到	覆盖	她	脸	和

['tʃaɪldɪʃ] ['kɪsɪz] .

childish	kisses	.
幼稚	吻	.

他开始用稚嫩的吻覆盖她的脸庞，她迅速地拥抱了他。

" [daunt][kraɪ] , ['rɑ:bɪn] , [maɪ]['beɪbi] , [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ˞:mɜ˞d] , ['ni:lɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm]

"	Don't	cry	,	Robin	,	my	baby	,	it's	all	right	,	"	she	murmured	,	kneeling	close	to	him
"	不	哭	,	罗宾	,	我的	婴儿	,	它是	全部	正确的	,	"	她	低声说道	,	跪着	关闭	到	他

.

:

.

"别哭，罗宾，我的宝贝，没事的，"她轻声说道，跪在他身边。

['grædʒuəli][ðə; ði]['waɪldnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['kraɪɪŋ] [ə'beɪt] ;

Gradually	the	wildness	of	his	passionate	crying	abated	;
逐步地	这	野性	的	他的	热情的	哭泣	减弱	;

他那激动的哭喊声渐渐平息下来；

[ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['hi:tɪd] [wɪð; wɪθ]

she	touched	his	forehead	with	her	cheek	to	see	if	it	were	heated	with
她	感动	他的	前额	和	她	脸颊	到	看	如果	它	是	加热	和

['fi:vər] ,

fever	,
发烧	,

她用脸颊轻触他的额头，看看是否发烧了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ri:tʃt] [ʌp][ænd; ənd][held][hɜ:r; hər][ðer; ðər] .

and	he	reached	up	and	held	her	there	.
和	他	达到	向上	和	握住	她	那里	.

他伸手将她抱在怀里。

['helən] [let] [hɪm; ɪm] [laɪ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

Helen	let	him	lie	against	her	shoulder	,
海伦	让	他	说谎	反对	她	肩膀	,

海伦让他靠在她的肩膀上，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [pər'hæps] ['æftər] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['aʊtbɜːrst] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [ə'sliːp] ,

feeling	that	perhaps	after	the	violence	of	his	outburst	he	would	fall	asleep	,
感觉	那	也许	后	这	暴力	的	他的	爆发	他	会	落下	睡着了	,

他觉得或许在情绪爆发的剧烈波动之后，他会睡着。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hæf] [ə'sliːp] [hɜːr'self] [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] ['dɑːrtɪd]

and	she	was	half	asleep	herself	when	a	sudden	shock	of	realization	darted
和	她	曾是	一半	睡着了	她自己	什么时候	一个	突然	震惊	的	实现	飞镖

[θruː] [hɜːr; hər] ;

through	her	;
通过	她	;

她自己也正处于半梦半醒的状态，突然间，她恍然大悟；

['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [en'tæŋgəlɪŋ] [ɑːrmz] .

quickly	she	tried	to	free	herself	from	Robin's	entangling	arms	.
迅速地	她	尝试	到	自由的	她自己	从	罗宾的	纠缠	武器	.

她迅速试图挣脱罗宾缠绕的双臂。

" ['rɑːbɪn] , [let] [ˌem 'iː] [goʊ] .

"	Robin	,	let	me	go	.
"	罗宾	,	让	我	去	.

罗宾，放开我。

" [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

"	He	clung	to	her	,	not	understanding	.
"	他	紧紧抓住	到	她	,	不是	理解	.

他紧紧地抱着她，却不明白发生了什么。

" [dəunt] [let] [goʊ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , ['helən] .

"	Don't	let	go	of	me	,	Helen	.
"	不	让	去	的	我	,	海伦	.

“别放开我，海伦。”

['dɑːrlɪŋ] , [steɪ] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['bɛgd] , [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] [kɪs] ['ɪntuː] [hɜːr; hər]

Darling	,	stay	here	beside	me	,	"	he	begged	,	and	pressed	a	kiss	into	her
亲爱的	,	停留	这里	旁	我	,	"	他	乞求	,	和	按下	一个	吻	进入	她

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

“亲爱的，留在这里陪着我，”他恳求道，并在她喉咙上印下一个吻。

['helən] , [hɜːr; hər] [blʌd] ['aɪsɪŋ] ['oʊvər] , ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [friːd] [hɜːr'self] ['veri] ['kwɪkli] [naʊ] ,

Helen	,	her	blood	icing	over	,	realized	that	unless	she	freed	herself	very	quickly	now	,
海伦	,	她	血	糖霜	超过	,	已实现	那	除非	她	自由	她自己	非常	迅速地	现在	,

海伦顿时感到血液凝固，她意识到，除非她现在迅速挣脱束缚，否则

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ,

she	would	be	fighting	against	a	strong	,
她	会	是	斗争	反对	一个	强的	,

她将要对抗的是一个强大的对手，

[ə'raʊzd] [jʌŋ] [mæn] [nɑːt] ['klɪrli] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

aroused	young	man	not	clearly	aware	of	what	he	was	doing	.
被唤醒	年轻的	男人	不是	清楚地	意识到的	的	什么	他	曾是	正在做	.

一个情绪激动的年轻人，不太清楚自己在做什么。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːrp] [mə'tɜːrn(ə)l][noʊt][ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['ɔːlmoʊst] ['vænɪʃt] [ɪn]

She	took	refuge	in	the	sharp	maternal	note	of	ten	years	ago	,	almost	vanished	in
她	采取	避难所	在	这	锋利的	母体	笔记	的	十	年	前	,	几乎	消失了	在

[ðə; ði]['kloʊzər] ,

the	closer	,
这	更近	,

她躲进了十年前那尖锐的母性音调中，几乎在结尾处消失了。

[mɔːr] ['iːkwəl] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [bɪ'twiːn] :

more	equal	companionship	of	the	time	between	:
更多的	平等的	友谊	的	这	时间	之间	:

更平等的相处时光:

" [noʊ] , ['rɑːbɪn] .

"	No	,	Robin	.
"	不	,	罗宾	.

"不，罗宾。

[stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][wʌns] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

Stop	it	,	at	once	,	do	you	hear	?
停止	它	,	在	一次	,	做	你	听到	?

立刻停止，听到了吗?

" [ˌɔːtə'mætɪkli] [hiː; hi][let][hɜːr; hər][goʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊld] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Automatically	he	let	her	go	,	and	she	rolled	quickly	away	,	out	of	his
"	自动地	他	让	她	去	,	和	她	滚动	迅速地	离开	,	出去	的	他的

[riːtʃ] ,

reach	,
抵达	,

他下意识地放开了她，她迅速滚开，逃出了他的触及范围。

[ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

and	got	to	her	feet	.
和	得到	到	她	脚	.

她站了起来。

['rɑːbɪn] , [tuː] [ɪn'telɪdʒənt][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['æŋgər][ænd; ənd] [tuː] [naɪ'iːv][tuː; tə]

Robin	,	too	intelligent	to	be	unaware	of	her	anger	and	too	naive	to
罗宾	,	也	聪明的	到	是	不知情	的	她	愤怒	和	也	幼稚的	到

[noʊ] [ɪts] [kɔːz] ,

know	its	cause	,
知道	它是	原因	,

罗宾既聪明到不会意识不到自己的愤怒，又天真到不知道愤怒的缘由。

['sʌd(ə)nli] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wept] , ['hoʊlli] [ʌn'strʌŋ] .

suddenly	dropped	his	head	and	wept	,	wholly	unstrung	.
突然	掉落	他的	头	和	哭泣	,	完全	未上弦	.

他突然低下头，嚎啕大哭，彻底崩溃了。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['æŋgri] ?

"	Why	are	you	angry	?
"	为什么	是	你	生气的	?

你为什么生气?

" [hiː; hi] [blə:tid] [aʊt] .

"	he	blurted	out	.
"	他	脱口而出	出去	.

他脱口而出。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] .

"	I	was	only	loving	you	.
"	我	曾是	仅有的	爱	你	.

我只是爱你而已。

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [freɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] - [jɪr] - [oʊld][tʃaɪld] , ['helən] [felt][hɜ:r; hər] [θroʊt]

"	And	at	the	phrase	of	the	five	-	year	-	old	child	,	Helen	felt	her	throat
"	和	在	这	短语	的	这	五	-	年	-	老的	孩子	,	海伦	毛毡	她	喉

[wʊd] [bɜ:rst][wɪð; wɪθ][ɪts] [eɪk] .

would	burst	with	its	ache	.
会	爆裂	和	它是	疼痛	.

“听到五岁孩子的话，海伦感到喉咙像被撕裂了一样疼痛。”

[ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [tʃoʊk] [aʊt] , " [aɪm][nɑ:t]['æŋgri] , ['rɑ:bɪn] — [wi:l] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðɪs] ['leɪtər] ,

She	managed	to	choke	out	,	"	I'm	not	angry	,	Robin	—	we'll	talk	about	this	later	,
她	管理	到	呛	出去	,	"	我是	不是	生气的	,	罗宾	—	出色地	讲话	关于	这	之后	,

她断断续续地说：“我不生气，罗宾——我们以后再谈这件事。”

[aɪ] ['prɑ:mɪs] — " [ænd; ənd] [ðen] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [kən'troʊl] ['vænɪʃɪŋ] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [fled]

I	promise	—	"	and	then	,	her	own	control	vanishing	,	turned	and	fled
我	承诺	—	"	和	然后	,	她	自己的	控制	消失	,	转向	和	逃亡

[prɪ'sɪpɪtətli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɔ:rɪŋ] [reɪn] .

precipitately	into	the	pouring	rain	.
突然地	进入	这	浇注	雨	.

“我保证——”然后，她失去了理智，转身就跑，冲进了倾盆大雨中。

[ʃi:; ʃi] [plʌndʒd] [θru:] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [wʊdz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] [ʌv; əv]

She	plunged	through	the	familiar	woods	for	a	long	time	,	in	a	daze	of
她	暴跌	通过	这	熟悉的	树林	为了	一个	长的	时间	,	在	一个	发呆	的

[ʌn'θɪŋkɪŋ] ['mɪzəri] .

unthinking	misery	.
不假思索	苦难	.

她茫然地在熟悉的树林里走了很久，陷入了无意识的痛苦之中。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] ['fʊli] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ə'laʊd] , " [noʊ] ,

She	did	not	even	fully	realize	that	she	was	sobbing	and	muttering	aloud	,	"	No	,
她	做过	不是	甚至	完全	意识到	那	她	曾是	啜泣	和	喃喃自语	大声	,	"	不	,

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] —

no	,	no	,	no	—
不	,	不	,	不	—

她甚至没有完全意识到自己正在啜泣，嘴里喃喃自语：“不，不，不，不——”

" [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['wɔndəd] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] .

"	She	must	have	wandered	for	several	hours	.
"	她	必须	有	漫步	为了	一些	小时	.

她肯定徘徊了好几个小时。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [stɑ:pt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə]

The	rain	had	stopped	and	the	darkness	was	lifting	before	she	began	to
这	雨	有	停止	和	这	黑暗	曾是	举重	前	她	开始	到

[groʊ] ['kɑ:mɚ, 'kɑ:lmɚ][ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [mɔ:r] ['klɪrli] .

grow	calmer	and	to	think	more	clearly	.
生长	更平静	和	到	思考	更多的	清楚地	.

雨停了，夜幕也渐渐散去，她才开始平静下来，思路也更加清晰了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [blaɪnd] , [nɑ:t][tu:; tə] [fɔ:r'si:] [ðɪs] [deɪ] [wen] ['rɑ:bɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

She	had	been	blind	,	not	to	foresee	this	day	when	Robin	was	a	child	;
她	有	到过	瞎的	,	不是	到	预见	这	天	什么时候	罗宾	曾是	一个	孩子	;

当罗宾还是个孩子的时候，她真是瞎了眼，没有预见到这一天的到来；

['oʊnli] [ɪf] [hɜ:r; hər][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] [ə'vɔɪdɪd] .

only	if	her	child	had	been	a	daughter	could	it	have	been	avoided	.
仅有的	如果	她	孩子	有	到过	一个	女儿	可以	它	有	到过	避免	.

如果她生的是个女儿，这一切或许就能避免。

[ɔːr] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði][hɪ'steɪrɪk(ə)l][saʊnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] ['læftər] — [ɪf]

Or	—	she	was	shocked	at	the	hysterical	sound	of	her	own	laughter	—	if
或者	—	她	曾是	震惊	在	这	歇斯底里的	声音	的	她	自己的	笑声	—	如果

['kolɪn][hæd; həd] [steɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ]['fæməli][laɪk]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] !

Colin	had	stayed	and	they	had	raised	a	family	like	Adam	and	Eve	!
科林	有	入住	和	他们	有	提高	一个	家庭	喜欢	亚当	和	前夕	!

或者——她被自己歇斯底里的笑声吓了一跳——如果科林留下来，他们像亚当和夏娃一样养育一个家庭!

[bʌt; bət] [wʌt] [naʊ] ?

But	what	now	?
但	什么	现在	?

那么现在该怎么办?

['rɑːbɪn][wʌz; wəz][ˌsɪks'tiːn] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['fɔːrti] .

Robin	was	sixteen	;	she	was	not	yet	forty	.
罗宾	曾是	十六	;	她	曾是	不是	然而	四十	.

罗宾十六岁，还不到四十岁。

['helən] [kɔːt] [æt; ət] ['vænɪʃɪŋ] ['meməriz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ;

Helen	caught	at	vanishing	memories	of	society	;
海伦	捕捉	在	消失	回忆	的	社会	;

海伦被社会记忆的消逝所困扰;

[tə'buːz][soʊ] ['diːpli] ['ruːtɪd] [ðæt] [fɔːr; fər] ['helən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'stɪŋktʃuəl][ænd; ənd][ɪm'pregnəb(ə)l] .

taboos	so	deeply	rooted	that	for	Helen	they	were	instinctual	and	impregnable	.
禁忌	所以	深	根	那	为了	海伦	他们	是	本能的	和	坚不可摧	.

这些禁忌根深蒂固，对海伦来说，它们是本能的、不可逾越的。

[jet] [fɔːr; fər]['rɑːbɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] [ɪk'sept] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv]['fɔːrɪst][ænd; ənd]['helən][hɜːr'self]

Yet	for	Robin	nothing	existed	except	this	little	patch	of	forest	and	Helen	herself
然而	为了	罗宾	没有什么	存在	除了	这	小的	修补	的	森林	和	海伦	她自己

— [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrld] ,

—	the	only	person	in	his	world	,
—	这	仅有的	人	在	他的	世界	,

然而，对于罗宾来说，除了这片小树林和海伦本人——他世界里唯一的人——之外，其他一切都不存在。

[mɔːr] [spə'sɪfɪkli] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['oʊnli]['wʊmən][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrld] .

more	specifically	at	the	moment	the	only	woman	in	his	world	.
更多的	具体来说	在	这	片刻	这	仅有的	女士	在	他的	世界	.

更确切地说，目前她是他世界里唯一的女人。

[soʊ] [mʌtʃ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['bɪtərli] , [fɔːr; fər]['ɪnstɪŋkt] .

So	much	,	she	thought	bitterly	,	for	instinct	.
所以	很多	,	她	想法	苦涩地	,	为了	本能	.

她苦涩地想，这就是所谓的直觉吗?

[bʌt; bət][hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][bɪ'gɪn] [ðɪs] [ɔːl]['oʊvər][ə'gen] ?

But	have	I	the	right	to	begin	this	all	over	again	?
但	有	我	这	正确的	到	开始	这	全部	超过	再次	?

但我有权重新开始这一切吗?

[wɜːrs] ; [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [wen] [aɪ][daɪ] , [liːv] ['rɑːbɪn]

Worse	;	have	I	the	right	to	deny	its	existence	and	when	I	die	,	leave	Robin
更糟	;	有	我	这	正确的	到	否定	它是	存在	和	什么时候	我	死	,	离开	罗宾

[ə'loʊn] ?

alone	?
独自的	?

更糟的是，我是否有权否认它的存在，并在我死后让罗宾孤苦伶仃?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] ,

She	had	stumbled	and	paused	for	breath	,
她	有	踉跄	和	暂停	为了	气息	,

她踉跄了一下，停下来喘口气。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔndəd] [ɪn] ['sɜːrkl] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][fə'mɪliər]

realizing	that	she	had	wandered	in	circles	and	that	she	was	at	a	familiar
意识到	那	她	有	漫步	在	界	和	那	她	曾是	在	一个	熟悉的

[pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [fɔːr; fər][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] .

point	on	the	river	bank	which	she	had	avoided	for	sixteen	years	.
观点	在	这	河	银行	哪个	她	有	避免	为了	十六	年	.

她意识到自己一直在原地打转，而现在她来到了河岸上一个熟悉的地方，而十六年来她一直避开这个地方。

[ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [fɔːr; fər]['oʊnli][ðə; ði]['sekənd] [taɪm]

On	the	heels	of	this	realization	she	became	aware	that	for	only	the	second	time
在	这	高跟鞋	的	这	实现	她	成为	意识到的	那	为了	仅有的	这	第二	时间

[ɪn] ['meməri] ,

in	memory	,
在	记忆	,

意识到这一点后，她随即意识到，这是她记忆中第二次出现这种情况。

[ðə; ði]['waɪndz][wɜːr; wər] ['hoʊlli] ['stɪld] .

the	winds	were	wholly	stilled	.
这	风	是	完全	静止	.

风完全停了。

[hɜːr; hər] [aɪz] , ['swoʊlən][wɪð; wɪθ]['kraɪɪŋ] , [eɪkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv]

Her	eyes	,	swollen	with	crying	,	ached	as	she	tried	to	pierce	the	gloom	of
她	眼睛	,	肿	和	哭泣	,	疼痛	作为	她	尝试	到	刺穿	这	愁云	的

[ðə; ði][mɪst] ,

the	mist	,
这	薄雾	,

她哭得眼睛红肿，酸痛难忍，努力想看清迷雾中的景象。

['laɪlək] - ['tɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['sʌnraɪz] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði]['wɔːtər] .

lilac	-	tinted	with	the	approaching	sunrise	,	which	hung	around	the	water	.
紫丁香	-	有色	和	这	接近	日出	,	哪个	悬挂	大约	这	水	.

随着日出临近，水面泛起了淡淡的紫色光芒。

[θruː] [ðə; ði] [di'spəːsiŋ] [mɪst][ʃiː; ʃi] [meɪd] [aʊt] , ['dɪmli] , [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

Through	the	dispersing	mist	she	made	out	,	dimly	,	the	form	of	a	man	.
通过	这	分散	薄雾	她	制成	出去	,	依稀	,	这	形式	的	一个	男人	.

透过渐渐散去的薄雾，她隐约看到了一个人的身影。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] [skɪn] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['mɪsti] [waɪt] ['kʌlɚz] .

He	was	tall	,	and	his	pale	skin	shone	with	misty	white	colors	.
他	曾是	高的	,	和	他的	苍白	皮肤	闪耀	和	蒙蒙	白色的	颜色	.

他身材高大，苍白的皮肤泛着朦胧的白色光泽。

['helən][sæt]['froʊz(ə)n] , [hɜːr; hər] [maʊθ] ['oʊpən] ,

Helen	sat	frozen	,	her	mouth	open	,
海伦	卫星	冷冻	,	她	嘴	打开	,

海伦僵坐在那里，嘴巴张着。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər]

and	for	the	space	of	several	seconds	he	looked	down	at	her
和	为了	这	空间	的	一些	秒	他	看起来	向下	在	她

[wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .

without	moving	.
没有	移动	.

他一动不动地低头看着她，持续了好几秒钟。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [dɑːrk] ['splæʃiz] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] , [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['sædnəs]

His	eyes	,	dark	splashes	in	the	pale	face	,	had	an	air	of	infinite	sadness
他的	眼睛	,	黑暗的	水花	在	这	苍白	脸	,	有	一个	空气	的	无限	悲伤

[ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

and	compassion	,
和	同情	,

他苍白的脸上点缀着几道深色的眼眸，透着无尽的悲伤和怜悯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [ɪn] [spiːtʃ] ,

and	she	thought	his	lips	moved	in	speech	,
和	她	想法	他的	嘴唇	已搬	在	演讲	,

她觉得他说话时嘴唇动了动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['oʊnli][ə; eɪ] [θɪn] [fə'mɪliər] ['rʌs(ə)l][ʌv; əv][wɪnd] .

but	she	heard	only	a	thin	familiar	rustle	of	wind	.
但	她	听到	仅有的	一个	薄的	熟悉的	沙沙	的	风	.

但她只听到一阵熟悉的微弱风声。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [mɪr] ['flɪkɝz] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv] ['ʌðər] ['feɪsɪz] ,

Behind	him	,	mere	flickers	,	she	seemed	to	make	out	the	ghosts	of	other	faces	,
在后面	他	,	仅仅	闪烁	,	她	似乎	到	制作	出去	这	鬼魂	的	其他	面孔	,

在他身后，只有一些闪烁的光点，她似乎从中辨认出其他人的面孔的轮廓。

[tɪps][ʌv; əv]['fɪŋgərz][ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz] , [aɪz] , [ðə; ði]['aʊtlaɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [brest] ,

tips	of	fingers	of	invisible	hands	,	eyes	,	the	outline	of	a	woman's	breast	,
尖端	的	手指	的	无形的	双手	,	眼睛	,	这	大纲	的	一个	女性的	胸部	,

无形之手的指尖、眼睛、女人乳房的轮廓

[ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [fʊt] .

the	curve	of	a	child's	foot	.
这	曲线	的	一个	孩子的	脚	.

儿童脚部的弧度。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɪn] ['hɛlɪnz] ['wɪri] [nʌmd] [steɪt] , [ɔːl][hɜːr; hər][dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz][went] [daʊn]

For	a	minute	,	in	Helen's	weary	numbed	state	,	all	her	defenses	went	down
为了	一个	分钟	,	在	海伦的	厌倦	麻木	状态	,	全部	她	防御	去	向下

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] :

and	she	thought	:
和	她	想法	:

那一刻，在海伦疲惫麻木的状态下，她所有的防线都崩溃了，她想：

[ðen] [aɪm][nɑːt][mæd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd]['rɑːbɪn]['iznt] ['renldz] - [sʌn][æt; ət]

Then	I'm	not	mad	and	it	wasn't	a	dream	and	Robin	isn't	Reynolds	'	son	at
然后	我是	不是	疯狂的	和	它	不是	一个	梦	和	罗宾	不是	雷诺兹	-	儿子	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

那么我就不生气了，那也不是梦，罗宾根本不是雷诺兹的儿子。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz] [ðɪs] — [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] — [ænd; ənd] [ðeɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

His	father	was	this	—	one	of	these	—	and	they've	been	watching	me	and
他的	父亲	曾是	这	—	一	的	这些	—	和	他们有	到过	观看	我	和

['rɑːbɪn] , ['rɑːbɪn][hæz; həz] [siːn] [ðem; ðəm] ,

Robin	,	Robin	has	seen	them	,
罗宾	,	罗宾	有	已见	他们	,

他的父亲就是这些人之一——他们一直在监视我和罗宾，罗宾也看到了他们。

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] ['hiːz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] .

he	doesn't	know	he's	one	of	them	,	but	they	know	.
他	不	知道	他是	一	的	他们	,	但	他们	知道	.

他不知道自己是他们中的一员，但他们知道。

[ðeɪ] [noʊ] [ænd; ənd] [aɪv] [kept] ['rɑːbɪn] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðiːz] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] .

They	know	and	I've	kept	Robin	from	them	all	these	sixteen	years	.
他们	知道	和	我已经	保留	罗宾	从	他们	全部	这些	十六	年	.

他们都知道，而我这十六年来一直瞒着他们罗宾的事。

[ðə; ði] [mæn] [tʊk] [tuː] [steps] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

The	man	took	two	steps	toward	her	,
这	男人	采取	二	步骤	朝向	她	,

那男人朝她走了两步，

[ðə; ði] [trænz'luːs(ə)nt] ['bɑːdi] ['ʃɪftɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['kʌlɚz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [blɜːrd] [aɪz] .

the	translucent	body	shifting	to	a	dozen	colors	before	her	blurred	eyes	.
这	半透明	身体	转变	到	一个	打	颜色	前	她	模糊	眼睛	.

在她模糊的眼前，半透明的躯体变换成十几种颜色。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fəˌmɪli'ærəti] — [fəˌmɪli'ærəti] — [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spæzəm]

His	face	had	a	curious	familiarity	—	familiarity	—	and	in	a	sudden	spasm
他的	脸	有	一个	好奇的	熟悉	—	熟悉	—	和	在	一个	突然	痉挛

[ʌv; əv] ['terər] ['helən] [θɔːt] ,

of	terror	Helen	thought	,
的	恐怖	海伦	想法	,

他的脸有一种奇特的熟悉感——一种熟悉感——海伦突然感到一阵恐惧，心想：

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [mæd] , [its] ['rɑːbɪn] , [its] ['rɑːbɪn] —

"	I'm	going	mad	,	it's	Robin	,	it's	Robin	—
"	我是	去	疯狂的	,	它是	罗宾	,	它是	罗宾	—

"我快疯了，是罗宾，是罗宾——"

" [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [wen] [hɜːr; hər] [skriːm] [kʌt]

"	His	hand	was	actually	outstretched	to	touch	her	when	her	scream	cut
"	他的	手	曾是	实际上	伸展	到	触碰	她	什么时候	她	尖叫	切

['aɪsi] ['læʃɪz] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

icy	lashes	through	the	forest	,
冰冷的	睫毛	通过	这	森林	,

"他当时正伸出手要触碰她，这时她的尖叫声如同冰冷的鞭子划破了森林。"

['stɜːrɪŋ] [waɪld] ['ekoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] - ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [ænd; ənd] [ræn] ['blaɪndli]

stirring	wild	echoes	in	the	wind	-	voices	,	and	she	whirled	and	ran	blindly
搅拌	荒野	回声	在	这	风	-	声音	,	和	她	旋转	和	跑	盲目地

[tɔːrd] [ðə; ði] ['tretʃərəs] , ['krʌmbliŋ] [bæŋk] .

toward	the	treacherous	,	crumbling	bank	.
朝向	这	奸诈	,	摇摇欲坠	银行	.

风声中激起狂野的回响，她猛地转身，盲目地朝着危险摇摇欲坠的河岸奔去。

[bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [keɪm] [steps] , [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [kraɪ] — ['rɑːbɪn] , [ðə; ði] [streɪndʒ] ['draɪæd] - [mæn] ,

Behind	her	came	steps	,	a	voice	,	a	cry	—	Robin	,	the	strange	dryad	-	man	,
在后面	她	来了	步骤	,	一个	嗓音	,	一个	哭	—	罗宾	,	这	奇怪的	树精	-	男人	,

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ges] .

she	could	not	guess	.
她	可以	不是	猜测	.

她身后传来脚步声、声音和喊叫声——是罗宾，那个奇怪的树精人吗？她猜不出来。

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['ɪnsest] , [ðə; ði] [sʌn] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ðə; ði] ['lʌvər] ['sʌd(ə)nli] ['meltɪŋ] ['ɪntuː] [wʌn] ,

The	horror	of	incest	,	the	son	the	father	the	lover	suddenly	melting	into	one	,
这	恐怖	的	乱伦	,	这	儿子	这	父亲	这	情人	突然	融化	进入	一	,

乱伦的恐怖之处在于，儿子、父亲和情人突然融为一体。

[ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] ['riːlɪŋ] [breɪn] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fled] [ɪn'seɪnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪŋk] .

overwhelmed	her	reeling	brain	and	she	fled	insanely	to	the	brink	.
不堪重负	她	卷轴	脑	和	她	逃亡	疯狂地	到	这	边缘	.

这让她惊恐万分，她疯狂地逃到了崩溃的边缘。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [hænd] ['æktʃuəli] ['grɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

She	felt	a	masculine	hand	actually	gripping	her	shoulder	,	she	might	have	been
她	毛毡	一个	男性	手	实际上	扣人心弦	她	肩膀	,	她	可能	有	到过

[pʊld] [bæk] ['i:v(ə)n] [ðen] ,

pulled	back	even	then	,
拉	后退	甚至	然后	,

她感觉到一只男性的手抓住了她的肩膀，那时她可能已经被拉了回去。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['twɪstɪd] [fri:] ['blaɪndli] , [ʃri:k] , " [noʊ] , ['rɑ:bɪn] , [noʊ] , [noʊ] — " [ænd; ənd] [flʌŋ]

but	she	twisted	free	blindly	,	shrieking	,	"	No	,	Robin	,	no	,	no	—	"	and	flung
但	她	扭曲	自由的	盲目地	,	尖叫	,	"	不	,	罗宾	,	不	,	不	—	"	和	扔

[hɜ:r'self] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [bæŋk] ,

herself	down	the	steep	bank	,
她自己	向下	这	陡	银行	,

但她胡乱地扭动着身体挣脱，尖叫着："不，罗宾，不，不——"然后纵身跃下陡峭的河岸。

[tu:; tə][slɪp][ænd; ənd][hɜ:rl] ['daʊnwərd] [ænd; ənd] [wɜ:rl] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['kɜ:rənt] [tu:; tə]

to	slip	and	hurl	downward	and	whirl	around	in	the	raging	current	to
到	滑	和	投	向下	和	旋转	大约	在	这	愤怒	当前的	到

['spɪnɪŋ] [ə'blɪviən] [ænd; ənd] [deθ] . . . .

spinning	oblivion	and	death	.	.	.	.
旋转	遗忘	和	死亡	.	.	.	.

滑倒、坠落、在汹涌的暗流中旋转，最终坠入无尽的深渊，走向死亡……

['meni] ['jɪrz] ['leɪtər] , [mɝ'ɪhju:] , [groʊn] [oʊld][ɪn][ðə; ði] [speɪs] ['sɜ:rvɪs] ,

Many	years	later	,	Merrihew	,	grown	old	in	the	Space	Service	,
许多	年	之后	,	梅里休	,	生长	老的	在	这	空间	服务	,

多年以后，梅里休在航天局工作到老年。

['fɔ:lsəˌfaɪd][ə; eɪ][lɔ:g] ['entri] [tu:; tə][send] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['ɪntu:][ðə; ði]['ɔ:rbɪt][ʌv; əv]

falsified	a	log	entry	to	send	his	ship	for	a	little	while	into	the	orbit	of
伪造	一个	日志	入口	到	发送	他的	船	为了	一个	小的	尽管	进入	这	轨道	的

[ðə; ði]['taɪni] [gri:n] ['plænɪt][hi:; hi][hæd; həd] [neɪmd] ['rɑ:bənz, 'rɑ:bɪnz][wɜ:rld] .

the	tiny	green	planet	he	had	named	Robin's	World	.
这	微小的	绿色的	行星	他	有	命名	罗宾的	世界	.

他伪造了一条日志记录，将他的飞船短暂地送入他命名为"罗宾的世界"的那颗绿色小行星的轨道上。

[ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋz] [hæd; həd]['fɔ:lən]['ɪntu:] [rɔtid] ['tɪmbɝz] ,

The	old	buildings	had	fallen	into	rotted	timbers	,
这	老的	建筑物	有	倒下	进入	腐烂的	木材	,

老旧的建筑物已经坍塌在腐朽的木梁之下。

[ænd; ənd] [mɝ'ɪhju:] ['kwɔ:rtərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɜ:rld][fɔ:r; fər] [tu:] [mʌnθs] [frʌm; frəm][poʊl][tu:; tə][poʊl]

and	Merrihew	quartered	the	little	world	for	two	months	from	pole	to	pole
和	梅里休	四分	这	小的	世界	为了	二	几个月	从	极	到	极

[bʌt; bət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

but	found	nothing	.
但	成立	没有什么	.

梅里休花了两个月时间，从南极到南极，对这个小世界进行了四方搜寻，但一无所获。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['hwispəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'endɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

Nothing	but	shadows	and	whispers	and	the	unending	voices	of	the	wind	.
没有什么	但	阴影	和	低语	和	这	无尽的	声音	的	这	风	.

除了影子、低语和永不停息的风声，什么也没有。

['faɪnəli] , [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

Finally	,	he	lifted	his	ship	and	went	away	.
最后	,	他	抬起	他的	船	和	去	离开	.

最后，他扬帆起航，离开了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神